

Las

Reliquias de una
nave.

Antonio Ferrer

LAS
RELIQUIAS D' UNA MARE

DRAMA EN TRES ACTES

ORIGINAL Y EN VERS,

PER

ANTON FERRER Y CODINA

Estrenat ab extraordinari

aplauso, en lo TEATRE CATALÁ la nit del 7 de Desembre de 1866.

~~~~~  
Segona Edició.  
~~~~~

BARCELONA

~~~~~  
ARXIU CENTRAL LÍRICH-DRAMÁTICH DE D. RAFEL RIBAS,  
CARRÉ DE LA UNIÓ, NÚM. 5, PIS TERCÉ.

1881.

---

La propietat d' aquest drama pertany á son autor y ningú podrà sens lo seu permís representarlo, traduhirlo, ni alterar son títol, segons la ley de Teatros.

Queda lo editor del ARCHIU-DRAMÁTICH D. Rafel Ribas l' únich autorisat per lo cobro de drets.

---

Habiendo examinado este drama, no hallo inconveniente en que su representacion se autorice.

*Madrid, Noviembre, 1866.*

EL CENSOR DE TEATROS, NARCISO SERRA.

# A D. LLEÓ FONTOVA

PRIMER ACTOR CÓMICH DEL TEATRE CATALÁ.



*Es ma primera obra y tú 'l primer que l' ha escol-  
tada; ¿á qui millor podia dedicarla?*

TON AMICH,

ANTON FERRER Y CODINA

# REPARTIMENT.



|                                      |                                  |
|--------------------------------------|----------------------------------|
| MARIA. . . . .                       | D. <sup>a</sup> FRANCISCA SOLER. |
| ESPERANSA. . . . .                   | D. <sup>a</sup> CARLOTA MENA.    |
| BLAY TORRELLAS. . . . .              | D. JOSEPH VILLAHERMOSA.          |
| JOANET. . . . .                      | D. LLEÓ FONTOVA.                 |
| MARTI. . . . .                       | D. JOSEPH CLUCELLAS.             |
| EDUARDO. . . . .                     | D. JOAN BERTRAN.                 |
| IGNACI. . . . .                      | D MIQUEL LLIMONA.                |
| MAGI. . . . .                        | N. N.                            |
| PERE. . . . .                        | N. N.                            |
| MIQUEL. . . . .                      | N. N.                            |
| PETIT, noy de 12 anys, y dos criats. |                                  |

---

---

L' acció, contemporánea, passa en Lloret los dos primers  
actes, y 'l tercer en Barcelona.

---

---

---

## ACTE PRIMER

---

La escena representa la casa de Blay Torrellas: una porta al fondo, que surt al carrer; una á l' esquerra del espectador, que figura ser la de la cuina, y un' altra á la dreta que conduheix á las habitacions; varios mobles ordinaris; dos cuadros ab barcos pintats, en la paret del fondo ahont hi haurá un petit armari, y una taula de fusta blanca á l' esquerra del espectador.

### ESCENA PRIMERA.

BLAY, després ESPERANSA. Lo primer comptant diners sobre la taula, assentat en una cadira. Al aixecarse 'l teló, passan pe 'l carrer collas de xicots ab rams y baladreijant.

BLAY. ¡Ditxòs diumenje de rams...!  
Ja n' estich fins aquí dalt...  
No arma mes fressa 'l mestral  
que aquets xicots ab sos brams.  
Crech qu' es la quarta vegada  
qu' he comptat aquést dinè,  
y encar no sè si está bè.  
¡Bona ira de bet sentada...!—  
¡Aire, noys, ab alegria! *(Crits forts.)*  
¿Encara no n' hi ha prou...?  
¡Llástima de bit de bou!  
¡Eb...! Esperansa...! María! *(Cridant.)*

ESP. ¿Qué demana?

BLAY. Ix al balcò,  
y si passa un altre colla  
de bailets, agafa un' olla,  
y remúllals bè... Mes, no,  
qu' están suats y podria  
ferls' hi mal.

ESP. \*No es mal pensat.

BLAY. ¡Oh! es qu' estich molt cremat.

ESP. Y ab rahò; mes, ¿qué 'n treuria?

BLAY. Té, donchs; treume aquets diners  
d' aquí fora 'l menjador;  
dintre 'ls comptaré millor:  
empórtat aquets papers.

ESP. Com vulgui.

(*Se 'n va.*)

BLAY. ¡Bona xicota,  
bona noya á fé de neu!  
Com que casi bé 'm sab greu  
que 'm serveixi. Y es guapota...  
Si no tinguès en Martí  
relacions ab la María,  
cuasi li demanaria  
que s' hi casès... Ja está aquí,  
¡Qué divers de l' altre criada,  
d' aquella gran gata maula!

ESP. Ja ho tès tot sobre la taula.

(*Surtint.*)

BLAY. Bueno, noya; aixís m' agrada.  
Si vols, ja te 'n pots anar  
á dar un vol un xiquet.

ESP. No 'n tinch ganas.

BLAY. ¿Y 'n Joanet?

ESP. Lluny d' aquí no pot estar.  
Ara l' he vist ab l' Anton  
qu' atravessaba la plassa  
ab lo ram.

BLAY. ¡Vès 'l ganassa!...

Y encara ha d' aná á la font.  
Quan vingui, ja l' hi pots di.

ESP. Molt bè diu.

BLAY. Y si algú vè,  
digas qu' aviát sortirè,  
y avisam si es en Martí.

(*Se 'n va.*)



## ESCENA II.

ESPERANSA, sola.

Perdi cuidado...—¡Oh, cor noble!

No abrigo mes que bondat:

es un poch brusco, es vritat;

pero es lo millor del poble.

Sense possehir riquesa

que l' obligui á estar alerta,

sempre 'l trova ab la má oberta

lo clamor de la pobresa;

y ab un valor sens igual,

que en tots sos actes se marca,

lo velámen de sa barca

sempre busca 'l temporal:

que al senyalar las esquellas

que la tempesta s' acosta,

la que primer deix' la costa

es la barca d' en Torrellas;

y á la mort fins posant mida

entre mitj de las onadas,

ha salvat moltes vegadas

de pobres náufrechs la vida.

—¡Hermòs dia se 'ns espera!

*(Mirant á fora.)*

lo sol caldeija la platja,

y no hi ha ni un sol celatje

passeijant la blava esfera.

*(Torna á l' escena.)*

Y avuy deu surtí en Martí

segons m' ha dit en Joanet...

Si tinguès lliure un ratet

voldria véurel sortir.

¡Quina sort t'è la María

de ser per ell estimada!...

Crech qu' estich enamorada

tambè d' ell, y no ho voldria.

Bastant sofreix lo meu cor

per mes dolor afegirhi...

¡No anyadiu aquest martiri

á los que ja tinch, Senyor!...

### ESCENA III.

ESPERANSA y EDUARDO.

- EDU. Que Dèu la guart. (*Entrant.*)  
ESP. Dèu lo guart.  
EDU. (Lo qu' es aquesta no es ella.)  
¿Viuria aqui Blay Torrella?  
ESP. Aquí viu.  
EDU. ¿Tal volta es tart  
per trovarlo? Tornarè...  
ESP. No; á dins acaba de entrar,  
y si no 's vol molestar  
un ratet, lo cridarè.  
EDU. No tinch cap inconvenient  
en esperar-lo una mica.  
(La María es més bonica!)  
¿Y... están tots bons?  
ESP. Per 'l present...  
EDU. Y la María, ¿qué tal?  
ESP. Per ara, sens' novetat.  
EDU. Molt hermosa, ¿no es vritat?  
ESP. Com un ángel.  
EDU. No está mal.  
La vaig veure una vegada  
quan váren aná al Masnou  
ab en Blay.  
ESP. ¿La coneix?  
EDU. Prou!...  
Es dir, de vista: tractada,  
hasta avuy no l' hi tindré;  
puig me vá doná' en Raurich,  
qu' es de 'n Blay un gran amich,  
quatre mots que l' hi darè.—  
Y ¿no s' ha casat encara?  
ESP. Encara no.  
EDU. Donchs, ¿qué pensa?  
Després...  
ESP. No 's quedarà sense.  
EDU. ¿Potsè ja hi há...?  
ESP. Cosa rara

no fòra, qu' ella es hermosa,  
y no falta en lo jovent  
qui son amor ja preten.

EDU. Si; será un... qualsevol cosa...! (*Ab despreci.*)

ESP. Es un jòve molt honrat;  
y si bè es cert tè pobresa,  
tè en son cor molta grandesa. (*Ab dignitat.*)

EDU. Algun nen d' aquet vehinat.  
Deu buscá en Blay per sa filla  
un home de pusició,  
que tinga...

ESP. No tè ambició;  
es tan guapa com senzilla.

EDU. Pero may está de mès,  
y hasta es mes ben acertat,  
si pot ser agermanat  
junt ab l' amor, l' interès.

ESP. Son dos cosas tan distintas,  
que hasta 'sent agermanadas,  
al fi 's trovan separadas  
com dos oposadas tintas.

Y serian mos parés  
ab tractes d' aquest tenor,  
que amor s' unís ab amor  
y ab l' interès, l' interès.  
Jo no ignoro que ja es tal  
la set d' or d' avuy en dia,  
que l' amor es tonteria,  
que sols se mira 'l caudal;  
que ans de pregunta primè'  
si la persona es honrada,  
si es rica, l' has acertada,  
y ets un ximple si no tè.

Mes no li causí estranyesa  
si, plena de fé. li dich

que val molt mes un cor rich,  
que no una pobra riquesa!

EDU. No sè dels dos qui va errat.  
La cuestió es d' alguna monta.

Ja veig que vosté no es tonta.

ESP. ¡Y vosté algo espavilat!....

EDU. Pero miro que 'l temps passa.

¿Sab que faré? Me 'n 'nirè  
y dintre pochi tornaré.

ESP. Si vol que l' avisi!...

EDU.                                                        Massa  
que 'ns veurem, y jo entre tant  
anirè per altre intent.

ESP.                                Si vol, l' aviso al moment.

EDU.                        No; jo veurè mentres tant... (*Ruido en lo carrer.*)  
¿Qu' es això?                                                                (*Mirant á fora.*)

ESP.                                                        Es en Joanet,  
un pobre noy esguerrat.

EDU.                        ¿Potsè es un que n' he trovat  
jeperut...?

ESP.                                                        Si, senyò; aquet,  
que sempre 'l fan enfadar.

EDU.                        Es que... bestia senyalada  
diverteix.

ESP.                                                        (*¡Vaya...! M' agrada...!*)

EDU.                        Hasta luego.                                                                (*Se 'n va.*)

ESP.                                                                ¿Quin parlar!  
No 'ns uneix la simpatia  
ab aquest senyor, no tal.  
Dèu permeti que cap mal  
l' hi resulti á la Maria.  
No sè, no 'm fan bona olò'  
las rahons del jove aquet.—  
Vamos, ja veig en Joanet.  
Surtirè un poch.                                                                (*Se 'n va.*)

### ESCENA IV.

JOANET, noy jeperut, vestit de mariner, ab un ram al coll;  
PERE, PETIT y altres noys que 'l molestan.

PERE.                                                        ¡No, home, no!

JOAN.                        Vamos, no 'm feu mal-bè 'l ram,  
ò sino crido á 'n Martí!...

PERE.                        ¿Qui te 'l toca?

JOAN.                                                        Tú.

PERE.                                                        ¿Jo?

JOAN.                                                                Si.

PERE.                        Ha sigut aquet.

JOAN.                                                        ¡Carám!  
Tè, ja no sembla un ram nou;  
vés com me l' heu desfullat.

Y aixó qu' avuy l' he estrenat.

PERE. No l' hi toqueu.

JOAN. ¡Oh, si, prou!

y tú has sigut lo primer.

PERE. He sigut jo, tens rahò.

JOAN. L' any que vè durè palmò.

PERE. Ja ets molt gran.

JOAN. ¿Qué n' has de fer?

PERE. Que no 'l deus dur.

JOAN. Jo 'l vull dú'.

¿Tú me 'l pagas?... ¡Ara si...

PET. Pero te 'l paga en Marti.

JOAN. Bueno; tú, cuidat de tú!

PET. Donchs jo no me 'n vull cuydár.

JOAN. Deixa: ja 'm vindreu á di  
qu' us conti alló.

PET. ¡Ay, si, si!

Còntaho....

JOAN. No, no hò vull contár.

PERE. Vamos; no 't dirém res mes:  
esplica'ns lo teu viatje.

## ESCENA V.

Los mateixos y BLAY.

BLAY. ¡Aire, noys, cap á la platja!

ja conversareu després.

Tant burgit ja 'm tè recúyt?

Per vosaltres may es tart.

PERE. Es que...

BLAY. ¡Arri, á tirá l' art!

sino vindrém tots vuyt.

*(Tots fujen menos Joanet.)*

Y tú, ¿qué fas ab lo ram?

JOAN. Ara 'l venia á desar.

BLAY. Y á la font ¿quant hi has d' anar?

JOAN. ¡Ara hi aniré! ¡caram!...

BLAY. ¿A quin' hora han benehit?

JOAN. Encara no fa mitj' hora.

BLAY. ¿Si?... Vèstemén de la vora!

JOAN. Es que...

BLAY. ¡Un rabe fregit!

*(Se 'n vá Joanet.)*

No fents'hi á cops de rebench  
á fé no se 'n pot surtí.  
¡Quina quitxalla!... Aixó si:  
tots á demunt mentres vench.  
Casi val mes navegar  
que se á n' aquí pescadó:  
no es guanya; mes... ¡Dèu n'hi dò!  
no dona molt lo pescar.

## ESCENA VI.

BLAY y MARTI que surt vestit ab alguna elegancia, y deixa  
un pom de clavells damunt de la taula.

MART. Dèu vos quart, Blay.

BLAY. Dèu te quart,  
Martinet; ¿qué hi ha de nou?

MART. Poca cosa.

BLAY. Be ho sé prou,  
y tú t' ho havias callat!  
Ja m' ho ha dit la Manela.  
¡Aire amigo!... Tens fortuna:  
ja sè que á dos quarts de una  
's fá 'l Sant Jordi á la vela.

MART. No 'm dona molta alegria  
estar tants dias ausent:  
ja sabem que estich content  
sols quant veig á la María.

BLAY. ¡Borrango! ¿Ja estás segú  
de que t' estima?

MART. Ara si;  
pero l' ausencia...

BLAY. ¡Marti!...

(*Reprementlo.*)

MART. Es tant nena...

BLAY. Tot es hu.  
Vaja, no 't fassis de pega,  
perqué 'l seu amor es tant,  
que del berganti mes gran  
no cabria en la bodega;  
y si aixis jo m' esplico  
es per lo que he reparat,  
y un amor de aquet calát,  
Martinet, no se 'n vá á pico.

- MART. ¡Ojalá tingueu rahó!  
puig que solsament aixis  
puch en lo mon ser felis.
- BLAY. Si, home; no tinguis po,  
que 'l véuret aixis m' atipa.  
¿Duptá tú del seu amor?  
Tindrias mes negre 'l cor  
qu' el fondo d' aquesta pipa.
- MART. Perdoneume.
- BLAY. ¡Bah! ja está.
- MART. ¿'M perdoneu?... gracias, Blay.
- BLAY. No hi ha de qué; pero may  
me tornis aixi á parlá.  
¿Y l' oncle?
- MART. Sols allò m' dona.
- BLAY. Vaja, qu' es ser molt avaro.
- MART. Milló direu algo raro.
- BLAY. 'Sent tan rich...
- MART. Tant se m' endona.
- BLAY. Si tú l'hi haguessis costat  
molts dinés, no fora estrany;  
pero encara no fa un any  
que casualment l' hem trovat.  
Pero lo mateix que ré.  
Es vritat que en lo moment  
va voler fer testament  
á favor teu.
- MART. ¿Y donchs qué?  
¿qué no ha fet prou? ¡Oh! no es bo  
que tant la corda se estiri.
- BLAY. ¿Que s' ho endurá al cementiri?  
¡No faltaba mes qu' aixó!
- MART. Si m' hagués vist de petit  
ja mes carinyo m' tindria.
- BLAY. ¡A fe de neu no ho voldria!  
es dir que t' agué recullit;  
perque llavors m' privaba  
aquells ratos de ventura  
que quant érats criatura  
ton genit viu 'm donaba.  
Com tú, no n' hi havia tres:  
xafabas lo castellá  
com un guarda,... ¡Quin parlá!  
sempre 't duya pels cafés,  
y allí damunt de las taulas

ab la noya de ca 'n Jan,  
te feya fé 'l comediant,  
y deyas unas paraulas!...  
Tú feyas de Trovadó  
y ella fêya de Liunor  
y quant cridavas «traidor»  
á D. Nunyo qu' era jó,  
s' alsaba un repicament  
que tot alló s' ensorraba,  
y tothom m' aconsellaba  
que 't fes cómich.

MART. ¡Pobra gent!

BLAY. Es qu' hagueras surtit bó:  
ets ben plantat, bunicoy,  
tens bon pico; pero, noy...  
'ns faltaba lo milló.

D' aixó tú no te 'n recordas.

MART. Ne tinch una xica ideya.

BLAY. ¿Veus? la dona sempre m' deya:

«ensenya en Martí á fer cordas,  
qu' es un ofici que dòna  
y ab aixó may patirá;»  
pero al fi vaitj dirli:—«¡Bah!  
vull portarlo á Barcelona,  
y ja qu' es viu 'l xicot  
encara que 'm sacrificiqui,  
vull que mon cunyat me 'l fiqui  
á la llotja per pilot;  
que en allí si be s' educa,  
com crech qu' ho farà en Martí,  
pot ser que á temps á venir  
sigui un Gravina, un Charruca.»  
Pero ja ho havia dit:  
prompte en vaitj desenganyá,  
puig per sé algo s' ha d' aná  
per obligació á Madrit,  
y qui no té del que llú,  
qu' en francés se 'n diu «arjant,»  
en lloch de guerra, mercant  
ha de ser com ara ets tú.  
Alli uns quants anys vas estarhi,  
y quant vas torná á Lloret  
semblavas un senyoret,  
sabent mes que 'l calendari,  
mes que l' hereu del molí.



Com que m' ho va di 'l rectó  
qu' es un home com «il fò.»

*(Joanet que passa ab los cantis.)*

JOAN. (Si no siguéis tant carlí.)

MART. Si la mare y ma germana  
tingues al menos...

BLAY. ¿Qui sab?

l' esperansa...

MART. No n' tinch cap.

BLAY. Aixó si, la tramontana  
era forta com hi ha neu.  
Si á 'ne 'l acte de doblar  
la punta, no vam petar,  
va sé un miracle de Dèu.

MART. ¡Pobre mare!

BLAY. A cops de malls

varem rompre l' obra morta.

La mar venia tan forta,  
que 'ns tapaba 'ls emburnalls.

¿Y la fragata?... ¡pobreta,  
com patia! A fé, torment  
donaba, qu' era ab lo vent  
cada drissa una corneta.

No he vist xubasco ab mes rabia:

¡vaya un modo de bufar!

á un home se 'ns va emportar  
de la verga de la gabia:

entre mitj de las onadas  
'm sembla que encara 't miro,

y si pe'l peu no t' estiro  
las habias ben contadas.

¡No van perdre pocas naus  
aquells dimonis de vents!

¡Si nosaltres per moments  
nos veyam á can pistras!—

Mes deixém corre ara aixó.

¿Be 'ns veurem, éh?

MART. ¡Jo diria!

Ara espero á la María  
per dirli...

BLAY. Nò ho diguis, no:

Martinet, ets un pollastre...

¡Bah! jo me 'n vaij á esmorsar,  
qu' es molt facil naufragár  
si no 's porta un poch de lastre.

Mírala; aquí ve,.. ¿que tal?  
¡y quin brillo! ¡com maneija!  
Sembla un llaút cuan capeija  
las ratxadas d' un mestral.

(*Mirant dins.*)

## ESCENA VI.

Los mateixos y MARIA.

MAR. Martí.

MART. ¡Maria amada!

(Qu' hermosa, y que seductora)

BLAY. ¿No que sembla una senyora?  
Sempre vá tan ben planxada...

MAR. Pare...

BLAY. A mirarte no gosa.

MAR. ¿Ja m' has dut aquells clavells?

BLAY. (¡Bah! jo me 'n vaitj, perque 'ls vells  
no fem aquí sino nosa.)

(*Se 'n va.*)

MART. En aquí estan... Abur, Blay.

MAR. Y que son bonichs ¡carat!

MART. Ja n' hi ha algun de trencat.

MAR. No tinguis pena; aixó ray.

MART. Pren solament l' intenció:  
ja sé que 'l ram no es bonich.  
Lo dia que sigui rich  
te 'n daré un de milló.

MAR. ¿Tant m' estimas?

MART. Com lo peix

estima l' ona salada;  
com lo náufrech l' ensenada  
que salvació li ofereix.  
Quant en nits de blanca lluna  
está la nau retratada,  
com si estigués capbusada  
de sota del tranquil mar,  
dormidas las tramontanas  
al cant de la dolsa brisa,  
qu' apenas las ayguas rissa  
ab sos mantos al pasar,  
mentres en las escotillas  
la guardia cántichs entona,

que allá en la cambra ressona  
y que l' espay repeteix,  
un suspir l' ánima exhala  
qu' una historia d' amor porta;  
y mentre 'l vent se l' emporta  
muda l' ánima l' segueix.

Y ab dolsa melancolia  
que ab recorts al cor enganya,  
recolsat sobre la canya  
estench la vista en lo mar,  
y en son llensol transparent  
com de fina argenteria,  
veig la sombra de María,  
de mon adorat torment.

MAR. ¡Oh Martí! si mon amor  
pogués premiar ton afan,  
cregas te 'n daria tant  
fins que 'm quedés sech lo cor.

MART. Gracias nena, y si tingués  
jo aquells sérs tan estimats  
en aqueix mar sepultats,  
no envidiaria res mes...  
Mes ¿qué dich? ¡Oh, si!... voldria...  
y per poderho lográ,  
daria tot cuant hi ha  
en lo mon: si, si, María,  
honra, vida, gloria, amor  
en pos de lo qual camino  
per trová 'l vil assessino  
del meu pare.

MAR. ¡Oh, quin horror!

MART. No, no la passaré mal  
si un dia ma rabia 'l trova.

MAR. Pero si no tens cap proba  
¿cóm trová aquest criminal?

MART. Una 'n tinch, una, María,  
que á ningú l' he ensenyada,  
y que la porto guardada  
com joya de gran valia,  
Quant obehint al destino  
mon pobre pare caigué,  
de la butxaca un papé  
l' hi va caure al assessino:  
té, en aquest reliquiari  
fá temps lo porto guardat:

(L' hi dona.)

éll, y 'l cabell adorat  
es lo que conté 'l sagrari;  
firmat per un Blay se trova;  
l' assassino es deya així,  
pot ser que á temps á vení  
útil sigui aqueixa proba.

MAR. ¿Y perquè me 'l donas ara?  
¿que acás tú no 'l pots guardar?

MART. Avuy 'ns fem á la mar,  
y no sé lo que 'm prepara  
la sort, que llarch es lo viatge  
y un poch capritxós lo vent,  
y podria el document  
endúrse'n alguna ratxa.

*(L' actor deu significar que 's podria perdre 'l barco.)*

MAR. Martí...

MART. ¿Perqué ploras ara?

MAR. ¿M' ho preguntas?

MART. Dèu ho vol.

Pero 't deixo per consol  
LAS RELIQUIAS D' UNA MARE.

Dos trenas hi ha entrellassadas  
en remot pays teixidas:  
per sas mans fòren unidas,  
per sos ulls fòren mulladas;  
¡Pobre mare!... ¡pobre nena!  
sota las onas saladas  
dormiu tal volta abraçadas  
en un llit de fina arena;  
cementiri universal  
en ahont ni una creu se trova,  
tela de líquida roba  
es ta urna funeral.

¡En va podrá l' amargura  
d' un cor que busca ab desfici  
en ton cendal, ni un indici  
trovar d' una sepoltura;  
ni del xiprés al rumor  
enviá al cel santa plegaria,  
ni la llosa funeraria  
una llágrima d' amor!

MAR. ¡Oh, Martí! si tú sabias  
lo que 'm resulta al pensar  
que consol no 't puch donar,  
crech que compassió 'm tindrias.

Pero potsé com á tú  
del cel la ma 'ls vá amparar

MART. Las haguera trovat ja.

MAR. ¿No dius que com lo teu du  
un medallon ta germana?

MART. Ja no...

MAR. No pensis cap mal;  
tal volta ab aquest senyal  
las trovarèm; ja tens gana  
de que m' enfadi, Martí.

MART. ¿Qui? jo no, María amada;  
no 'n parlem si no t' agrada;  
tens rahò, això 'ns fá entristí.

## ESCENA VII.

Los mateixos y JOANET.

JOAN. Martí, diu 'l senyò Mas  
que... ¡Ara no me 'n recordo!

MAR. ¡Quin xicot...!

MART. ¿Qué vaji á bordo?

JOAN. Crech que si.

MAR. ¿Quant marxarás?

(A Martí.)

MART. Al punt de dos cuarts de una.

¿Que vols venir, Joanet?

JOAN. No.

Dèu te porti á salvació.

MAR. ¿Que no vols prová fortuna?

JOAN. ¿Fortuna? la vaig trová  
á bordo la «Magdalena»  
y la porto aquí á l' esquena,  
que may mes se me 'n nirá;  
y 't dich qu' es un ull de col  
que, si no creix, se manté  
sense regarlo, y que 'm te  
en figura de cargol.

MAR. ¿Com vas caure?

JOAN. De la gábia,  
lo mateix que una pilotà.

¡Y encara varen dir: «sota!»—

Lo pensarho 'm dona rabia.

MAR. ¡Pobre Joanet!

MART. ¡Desgraciat!

MAR. Y trencarse l' espinada.

JOAN. Si; l' espina y l' arengada,  
tot ho tenia trencat.

Semblaba un d' aquells ninots,  
que venen allí á ca 'n Gil,  
que 'ls penja pe 'l ventre un fil  
y que hi jugan los xicots.

MAR. ¿Y qui 't va curár?

JOAN. Don Pere,  
aquell que té un bony aquí.

(*Al front.*)

Es vritat que 'm va afegi,  
mes vés de quina manera.

'M donaba uns confitets  
que 'n diuhen «Lamupatia,»  
y era jo 'l que patia  
y no era l' amo, que aquets  
lo que son papa-dineros.

MART. Vamos, no insultis la ciencia.

JOAN. Lo que buscan, conveniencia.

¡Quina colla d' embusteros!

MART. ¿Que dius ara? vaja, vaja.

¿Ves si ell ho sab, qué dirá?

JOAN. Ell me 'l va ben aixafá.

MAR. Mira com te cau la faixa.

JOAN. ¡Tan maco qu' era...!

MAR. ¡Home, així!

MART. Y no t' enfadis, tanoca.

JOAN. Jo 'ls hi trauria la moca,  
¿que vols que 't digui, Martí?

MAR. Qui no du creu...

MART. No pensarhi;  
aquet mon...

JOAN. No 'm convenceu;

'ls altres durán la creu,  
lo que 's jo, porto 'l calvari.

MAR. Vamos, ves, no te 'n recordis.

MART. Ja no hi ha remey.

JOAN. ¡Tahul!

MART. Me portarás lo bagul  
y la maleta al San Jordi.

JOAN. Bueno: ¿que no hi ha esmorsá?

MART. Ves, á bordo 'n trovarás.

JOAN. Lo demanaré á 'n Tomás.

(*Se 'n va.*)

MAR. ¡Quin odi...!

MART. Deixal está.

Ha agafat ell tal manía  
que no 's pot fel desistí.  
¡Bah! jo me 'n vaig á enllestir,  
que 's va fen molt tart, Maria.

MAR. ¿Ja te 'n vas?

MART. Si, ja me 'n vaig.

MAR. Torna aviat.

MART. Tornaré.

MAR. Y jo entre tant aniré  
á omplirten un bot del raig. (*Se 'n va Maria.*)

## ESCENA VIII.

MARTÍ, luego ESPERANSA.

MART. Si ella 'm faltés moriria,  
mes me 'n vaig que 'l temps avansa  
y no fes tart. Esperansa. (*Surt Esperansa.*)

ESP. ¿Sap si es aquí la Maria?

MART. A dins acaba d' entrá.

ESP. Bueno; donchs hasta la vista.

MART. Vosté, Esperansa, está trista.

ESP. ¡Jo trista!... S' ho deu pensá.

MART. Fa algun temps ja que reparo  
no gasta molta alegría:  
¿que tal volta la Maria  
la tracta mal?

ESP. Ni pensarho

MART. ¿Donchs que l' hi pasa? En confiansa  
cóntim sas penas: li dich  
qu' en mi pot mirá un amich,  
un bon amich, Esperansa.

ESP. Gracias Martí: ¿com pagá  
tal carinyo may podré?

MART. Ab carinyo, que també  
felís ab éll me farà.  
Habitants som de la mar,  
y, si 'l mal temps no 'ns aterra,  
es per saber que aquí en terra  
tenim pe 'l nostre resguart

angels, que al contemplá ab pena  
del fer vendabal las ratxas,  
plorosos van de las platxas  
á agenollarse en la arena;  
y en allí ab accent divino  
que al cel sos ecos envia;  
esclaman: ¡Verge María  
pietat pe 'l pobre marino!  
y al sentir la Reina santa  
lo coro de veus hermosas,  
crida á las ratxas furiosas  
que roncant besan sas plantas;  
y las portas diamantinas  
del cel s' obran, y olorosas  
surten d' allí peresosas.  
las frescas brisas marinas  
que recorrént las grans salas  
del espay ab cantinelas,  
aixugan las blancas velas  
ab las puntas de sas alas.

Per ço demano, Esperansa,  
de carinyo fraternal,  
un plor en lo temporal,  
un sorrís en la bonansa.

ESP.

Plors podrè darli Martí,  
durant los jorns d' amargura;  
pero 'l sorrís de ventura  
no l' ha fet lo cel per mi:  
de sombras idolatradas  
sols te recorts la memoria:  
¡pobres fullas d' una historia  
ab sanch sas lletras trassadas!

MART.

Tingui, com tinch jo, confiansa  
y no mati son valor,  
que no 'ns ha fet lo Creador  
per sufrir sempre, Esperansa.  
Deixi d' estar afligida,  
que pe 'l que sofreix ab calma,  
creix en lo cel una palma  
ab verdor de eterna vida.



## ESCENA IX.

ESPERANSA sola.

Anima meva  
que l' amargura  
tant temps fa amagas  
dintre mon pit,  
¿quant tindré horas  
¡ay! de ventura  
que dulcifiquin  
mon cor ferit?  
¿Qu' es lo que 'm passa,  
que amarga pena  
sento aquí dintre  
que 'm causa horror?  
Anima meva,  
¿qué t' encadena?  
¿perqué glateijas?  
¿será d' amor?  
¡No, no, impossible!  
¡terrible idea!  
no dech sentirlo;  
primé morir.  
Ell me miraba,  
mes ¡ay! no veyá  
veyent ma cara  
mon cor patir.  
M' ha dit sufreixi  
mon dolo' ab calma,  
que luego 'l premi  
joyós vindrá,  
que allá en la gloria  
cèlica palma,  
sa grata sombra  
fresca 'm darà.—  
Donchs pena y calla;  
y, si exhalas  
en ta agonia  
trossos del cor,  
¡ánima meva  
batent tas alas  
eterna vida  
busca en la mort!

(*Se 'n va.*)

## ESCENA X.

BLAY y EDUARDO.

BLAY. Con que vosté es D. Eduardo...

EDU. Capitá del Volador  
y amich íntim d' en Japó.

BLAY. Si, en Raurich: éll va fé 'l Sardo,  
lo bergantí de 'n Juliá.

EDU. Era un hermòs bastiment.

BLAY. A proba de mar y vent.

EDU. Si, jo 'l volia comprá.

BLAY. A las costas de Guinea  
en éll, tres viatjes vaig fe.  
'Sentis aquí.

EDU. Ja estich bé.

BLAY. Veurém un poch. (*Treyent una ampolla.*)

EDU. ¿Perqué ho treya?

BLAY. Així agafarém delit,  
home.

EDU. ¿Que?...

BLAY. ¡Vatua 'l ret...!

EDU. ¿Con que allí viatjes heu fet?

¿y 'l inglés no hos ha sortit?

BLAY. Una volta 'ns va da cassa  
á dotse millas de terra  
una goleta de guerra.

EDU. ¡Mal com un llamp no l' abraza!

BLAY. No es que vulgui defensár  
lo tráfech de carn humana;  
pero que gent inhumana  
nom de bons se vulgan dar,  
es cosa que 'm don' quimera  
y que no puch consentir.  
Pero se 'n van penedir.

EDU. ¿Y 'l jefe d' ella, qui era?

BLAY. Mister Súdley crech que 's deya  
el comandant del inglés;  
llarch com un pal de bauprés,  
y mes magre que una teya.  
'M va deixá per memoria

(L' hi ensenya.)

- EDU. aquest magnífich panyal.  
BLAY. ¿Caigué?  
EDU. Com un animal,  
BLAY. ¡Dèu li haji donat la g'loria!  
EDU. ¡Hermosa arma!  
BLAY. Si per cert.  
EDU. Y aquí á la fulla te impresas  
BLAY. en or las armas inglesas.  
EDU. Y 'l mánech es d' esmalt vert.  
BLAY. ¡Pobre Sudley!....  
EDU. ¡Malvinatje!....  
BLAY. ¿Hi va haver fandango?  
EDU. Y gras.  
BLAY. Lo borinot del cabás  
volgué darnos l' abordatje.  
'S va creurer lo ximplet  
lligarnos de peus y mans,  
'sent com éram catalans  
y casi tots de Lloret.  
Vam coneixer l' intenció,  
y al aná á dar la virada,  
l' hi vam tirá una andanada  
que 'l vam pusá de guinyò.  
Al sentirse la pallissa  
crech que 's debia cremar;  
puig, sens dir res, 'ns va enviar  
dugas balas de colissa,  
y orzant llavors á la banda,  
y brasiant á babor,  
l' andanada de estribor  
'ns enjegá.—¡Vaja anda!  
—vaig jo dir,—y ¿qué hem de fer?  
Promte 'ns enviará aquest tuno  
á sopá ab lo dèu Neptuno.  
Quant veig que 'n Sadurní vé,  
y ab veu ronca com lo mar  
quant lo vent l' hi mou soleta,  
va dir:—¡Noys á la goleta,  
destrals en l' aire, y andar!—  
Y obehint lo berganti  
com un caball de carrera,  
als quatre minuts ja hi era.  
EDU. Ara vè 'l bó.  
BLAY. Ja ho pot dí.  
Pocas n' hi ha hagut de mes fortas.

Quant en sed de sanch encesos,  
‘ns vam mesclá ab los inglesos  
al topar las obras mortas...  
¡ira de nèu, quin xibarri!  
Donaba gust ab la sal  
que firmaba la destrál  
passaports pe ‘l altre barri.  
Ab son tallant feya trissas  
lo que al frente ‘s presentaba  
y de un sol cop s’ emportaba  
caps de inglés, ternal, y drissas;  
y un riu vermell entre tant  
pe ‘ls emburnalls s’ escorria.  
A fé de nèu, pareixia  
que féyam baldeig de sanch!  
Va se una festa acabada:  
d’ un penol mister Sudley,  
mes cap més, ni per remey  
en tota la mar salada.

EDU.

¡Si qu’ amigo, va anar bé!  
no ‘ls vau dar mala carena.

BLAY.

Penjá ‘ls voldria á una entena  
del primè fins al redé.  
¡Llamp del cel! sas andanadas  
contra ‘l pobre negre enjegan,  
mentres al India gemegan,  
pe ‘l látigo subjugas,  
un milló de ánimas presas  
de just rencor en contra ells,  
qu’ arrossegan las anells  
de las cadenas inglesas.

EDU.

Els diuhen que ‘l traficar  
es injust.

BLAY.

Aixó son bolas.

¡Just! ¿Y no son espanyolas  
las rocas de Gibraltar?  
¿Y es aixó just?... ¡Mala onada!  
¡Aprofitar l’ ocasió  
de, ab la mes gran aflicció,  
está la patria postrada!  
Mentres ondeji en l’ Estret  
el pendó del perdulari,  
será Espanya un presidari  
qu’ estreny sos peus un grillet.  
D’ anarhi un dia tinch ganas:

que 'm donguin gent y un baixell,  
y en sos murs deixo la pell,  
ó las barras catalanas.

Mes per Dèu més no 'm parlem,  
que ja la sanch se m' altera.

EDU. Si, deixeuvos de quimera.

BLAY. Donchs bebemhi.

EDU. Si, bebém.—

¡Amigo, si qu' es bon ví!

BLAY. Es del·llegitim de Alella.

Son restos d' una botella  
que 'm va regalá 'n Martí.

¿No 'l coneix?

EDU. Ja 'l veuré un dia.

Sé qu' es un xich molt trempat  
y que hos 'l heu afillat.

BLAY. Lo casém ab la María.

EDU. ¿Ab la María?

(*Sorprès.*)

BLAY. ¿Qué té?

EDU. ¿Us hi heu pensat bè, Blay?

BLAY. ¿Perque haig de pensarmhi?

EDU. May

ho haguera dit, á fé.

BLAY. ¿Donchs en á qué ve això ara?

¿No es en Martí un bon minyó?

EDU. Es molt cert; mes qué sé jo...

Com no te pare ni mare,  
ni se sap d' ahont ha sortit...

BLAY. Está vosté equivocat:

éll es fill d' un atvogat.

de 'l Paraguay.

EDU. ¿D' ahont ha dit?

(*Sorprès.*)

BLAY. De 'l Paraguay... ¿qué?

EDU. Ja, ja.

BLAY. De don Cosme del Camino.

Lo que té, que un assassino  
sense pare 'l va deixá.

EDU. Algun rencor tal vegada...

Carrera es d' alguns apuros.

BLAY. Per robarli vint mil duros

li hi van armar l' emboscada.

EDU. Si; pero naturalment

que, sens pietat ni franquicia,  
va descargar la justicia

la má sobre 'l delincuent.

- BLAY. No senyó, no, res d' aixó:  
va tenir temps de fugí.
- EDU. ¿Ningú hi havia?
- BLAY. En Martí.
- EDU. ¿Y 'l coneixeria?
- BLAY. No.  
Lo va veure de la esquena.  
Sols diu qu' era un marinè  
alt.
- EDU. Si altre proba no té...
- BLAY. No; aixó es lo que 'm dona pena.
- EDU. ¿Y ni lo nom d' ell sabéu?
- BLAY. Lo nom se sa: es diu Blay,  
y á fé que ho sento.
- EDU. ¿Aixó ray!
- ¿qué hi fá?
- BLAY. Res: mes ¿qué voleu?  
lo dirme 'l nom d' un malvat  
no 'm pot ser molt agradable.  
¡Be 's podia dir diable  
y no Blay!
- EDU. ¡Casualitat!
- Mes sabé 'l nom es estrany.
- BLAY. Segons s' explica 'n Martí,  
á ne 'l acte de fugir  
lo va cridá algun company.
- EDU. Mes ¿cóm es que 's trova aquí  
aquest jove?
- BLAY. L' hi diré;  
al quedarse sens diné  
la familia, va vení  
á buscá un parent molt rich  
qu' encar viu á Barcelona;  
un tal don Ramon Olona.
- EDU. Molt lo conech, jo hi estich  
sempre en comptes, y potsé  
que d' un cargament de suros  
m' haigi de dar vuyt mil duros.  
Mes... segueixi.
- BLAY. Donchs va ser  
que trovantse en alta mar  
lo barco que 'ls conduhía,  
van arplegá un mal dia,  
y per un malehit etsar,  
al furor del vendabal

va sossobrá 'l bastiment,  
amparantse allí la gent  
d' una balsa.

EDU. No está mal.

BLAY. Si; mes una forta onada  
sens pensar los va sorprendre,  
y á n' en Martí li va pendre  
á la mare desgraciada.  
Corríam al mateix temps,  
nosaltres, quant per babor,  
veig un bulto al resplandor  
dels fanals del bastiment,  
y agafantlo sens pensar  
pogué alcansar tal ventura,  
veig la pobre criatura  
acabantse d' ofegá.  
La gran sort va se tení  
allí á bordo al senyó Arcís.  
Si hasta va se precis  
sangrarlo.

EDU. ¡Pobre Martí!

BLAY. Allí va perdre á sa mare  
y una pobre germaneta  
de tres anys.

EDU. ¡Pobre nineta!

BLAY. Con que ja veu vosté ara  
si jo en justicia podré  
lo negarli á la María:  
á fé cap rahó tindria.—  
Miris, á 'n aquí la té.

EDU. Es hermosa. ¡Quina sort!  
(¡Y aquest Martí me la roba!)

## ESCENA XI.

Los mateixos, y MARIA que 's queda en la porta.

BLAY. Vamos... ¿qué tens vent de proa  
que no gosas entrá á port?

MAR. Es que jo, com no sabia  
que en aquí 'l senyó hi hagués...  
Jo venia...

(No gosantho dir.)

- BLAY. Ja está entès...  
EDU. Pot passá endevant, María;  
y si per cas fos obstacle,  
tot seguit me 'n aniré.  
MAR. No, no senyó, ja ho diré;  
no es cap secret ni miracle.  
Venia á dirli á ne 'l pare  
si podia acompanyá  
á ne 'n Martí.  
EDU. ¿Que se 'n va?  
BLAY. Are aviat.  
MAR. No, no encara;  
mes se 'n vá dintre de poch,  
y primer era precis  
demaná al pare permís.  
BLAY. Veshi; pero jo no 'm moch.  
EDU. ¿No hi aneu? ¡quina raresa!  
MAR. Vingui...  
BLAY. No, no hi vull anar:  
allí os veuria plorar  
y aixó á mí 'm dona tristesa.

## ESCENA XII.

Los meteixos y JOANET.

- JOAN. Blay, la Tayona vos crida.  
BLAY. Ara hi vaig.  
JOAN. M' ha dit l' Esteve...  
BLAY. Vosté 's queda á casa seva;  
jo tornaré desseguida.  
EDU. Com vulgui, cap compliment.  
Si l' hagués de molestar...  
BLAY. Quedis aquí, ¡vol callar!  
¡No dich que torno al moment!  
JOAN. Diu l' Esteve...  
BLAY. ¡Tira avant!  
Ja m' ho dirás allá fora. (*Se 'n van Blay y Joanet.*)



## ESCENA XII.

EDUARDO y MARIA.

- EDU. Con que vosté la senyora  
d' en Martí serà?
- MAR. Si: quant  
torni á venir de viatge.
- EDU. ¿Y n' está contenta?
- MAR. ¿Jo?  
¡no n' haitg d' estar! ¿Perqué no?  
Lo que jo sento es la marxa.  
Mes ¿qué s' hi farà? ¡Paciencia!  
Puig que se 'n vaiji es precis...  
EDU. ¿Y éll... ja la farà felis?
- MAR. ¿Felis diu?
- EDU. (Tinguém prudencia.)  
¿Vull dir si l' estima prou?  
Com encara es jove...
- MAR. ¡Ah, si!  
¿Ell no estimarme? ¿en Martí?
- EDU. (¡Massa la llaga li cou!)  
D' altra sort vosté era digna.
- MAR. ¿D' altre sort? No l' entench bè...
- EDU. Es que d' en Martí jo se...
- MAR. ¿Digui, qué sap?
- EDU. Molt benigne  
es lo seu cor; té poch anys  
y la joventut l' abona;  
mes á voltas una estona  
dona horas de desenganys.
- MAR. Vosté m' espanta...
- EDU. Jo no...
- MAR. ¿Qu' ell olvidarme podria?
- EDU. Vosté es molt nena, Maria,  
—(ja no va tant mal aixó)—  
y «*amor con amor se paga*»  
diu un refran verdader.
- MAR. Ans que olvidarlo, primer  
moriria.
- EDU. ¡Vaja, plaga!  
¿No seria molt milló

que 'n á mi 'm correspongués?

MAR.

¿Qué?... ¿qué diu?

EDU.

Que m' estimés:

¿qué te res d' estrany aixó?...  
Ja sab vosté que sòch rich

que la puch fe nadá en or...  
MAR.

Per comprarme vosté 'l cor

lo seu caudal es molt xich.

EDU.

Altras moltas n' hi hauria  
que acceptarian contentas.

MAR.

¿Moltas, eh?

EDU.

Moltas, á centas.

MAR.

¡Bon matrimoni faria!

Nena que or pe 'l seu cor pren

no pot ser esposa bona,

que, en trovant qui mes n' hi dona,

luego mes tart també 'l vén.

Y home que or d' un cor ofereix

amor no pot demanar.

¿Quin valor li pot donar

si no li dona ell mateix?

EDU.

(A pesar del teu orgull  
no serás esposa sèva.)

Pensi que...

MAR.

Que á casa mèva

ni un sol instant mes li vull.

EDU.

(¡Bona idea m' ha assaltat!)

María, pènsishi bé.

MAR.

Que nó mil cops li diré.

EDU.

Es que miri...

MAR.

¡Hem acabat!—

EDU.

¿Y... si volgués exigirli?

MAR.

¿Exigir diu?

EDU.

¿No ho enten?

MAR.

¿Qué diu ara?

EDU.

Lo que sent:

crech que mes clar no puch dirli.

MAR.

Jo crech que vosté delira.

EDU.

Será del amor que guardo.

MAR.

Basta ja, don Eduardo:

jo me 'n vaig si no 's retira.

EDU.

Crech que no 's retirará

vosté, ni jo me 'n niré.

MAR.

Al meu pare cridaré.

EDU.

¡Bueno! si 'l crida vindrá.

MAR. No l' entench bè: ¿qué vol dí?

EDU. Refrescarli la memoria  
podré, contantli una historia  
que toca algo á n' en Martí.

MAR. ¿Una historia?

EDU. D' una mort  
que 's va fe en lo Paraguay.  
L' assessino 's deya Blay.

(*Baix.*)

MAR. ¿Qui? ¿'l meu pare...?

EDU. ¿Quina sort!

Sembla qu' al fi 'ns entendrém.

MAR. ¿Això es una horrible trama!

EDU. Moltes provas tinch.

MAR. ¡Infame!

EDU. Pero no 'l delatarém.

MAR. ¡Oh! ¡impossible! no pot ser  
lo meu pare un assessino.

(*Cridant.*)

EDU. Alsánt la veu, imagino  
que l' entrega...

MAR. Callaré.

(*A terrada.*)

EDU. Crech qu' es mes ben acertat,  
que sino mes prompte 'l pert.  
Tenia 'l punyal mánech vert...  
es dir, m' ho sembla: han passat  
ja tants anys... que la memoria  
se 'n ressent.

MAR. (¡Oh, sort fatal!

¡Y encara guarda 'l punyal!)

EDU. ¡Es peregrina l' historia!

Donar protecció á ne 'l fill

havent mort antes al pare.

Ya se vé, es que 'l mal repara  
que va fer; es molt senzill.

MAR. ¡Calli per Déu, que 'm fa mal!

EDU. Faré l' que vosté voldrá,  
puig que en la sèva má está  
la sort da aquest criminal  
solament.

MAR. ¡Pobre Martí!

Ara comprench la intenció:  
¿vol que compri son silenci  
ab mon amor? No s' ho pensi:  
deixar jo á en n' Martí? ¡no!

EDU. Com conegui; indiferent  
de tota manera m' es:

sols presentant uns papers  
se trovará al delincuent.  
També es cosa molt sencilla,  
per lo que en lo mon passa ara,  
qu' assessini á ne 'l seu pare  
per un amor, una filla.

¡Oh! lo qu' es un tendre amant  
es hermós, res hi ha que dirhi:  
¿qué importa qu' un pare espiri  
á un patíbul infamant?

Mes lo que falta saber  
es si l' amor d' en Martí  
cambiará en despreci si  
sab la historia.

MAR. ¡Oh! vosté  
té de hiena las entranyas.

EDU. Donchs basta, 'l delataré...

MAR. No; lo que vulga faré.

(*Detenintlo.*)

EDU. ¡Tremola, donchs, si m' enganyas!

MAR. ¿Pero las provas?

EDU. Destruhidas  
efectuat lo casament  
serán.

MAR. ¿Perqué no al moment?

EDU. Es que las tinch recullidas,  
y en poder son d' un amich  
qu' está en la Habana establert.

MAR. ¿Y també sap?...

EDU. No per cert;  
jo sol en l' assumpto estich.  
Lo que vaig encarregarli,  
que, en cas de que jo faltés,  
aquells papers entregués  
al tribunal.

MAR. ¡Oh, no parli!

¿Y si per casualitat  
disposés Dèu de sa vida?

EDU. Seria en Blay desseguida  
á la justicia entregat.

Veji, donchs, si li convé  
pregá á Dèu perque no mori.  
Pero no, per có no plori,  
que dintre un any hi aniré  
y 'm serán restituhidas,  
y despues del casament

las romperé incontinent.  
(Fan efecte las mentidas.)—  
Pero en Blay vè cap aquí:  
dissimuli.

MAR. Si, ho faré,

## ESCENA XIV.

Los mateixos y BLAY.

BLAY. ¿Qué l' hi sembla? ¿parla bé?  
Se 'n du una joya en Martí.  
Ara mateix l' he trovat  
y m' ha dit que aquí venia.  
¿Que no 't vesteixes, María?  
Semblas un rabe encantat.

MAR. Del modo que vaig, vaig bé.

BLAY. ¡A là vela! no 'm fa res.

EDU. Jo daré un vol y després  
á bordo me n' aniré.

BLAY. Ja sap, res tinch qu' advertirli;  
mani y disposi.

EDU. 'L mateix.

BLAY. Si 's queda menjará peix.

EDU. Avuy no.

BLAY. ¡No sé qué dirli!

EDU. (No es molt bó que 'ns allunyem:  
temo que á la despedida...)

BLAY. ¡Vinam aquí desseguida!  
no sé perquè sumiquem,  
¡Estarem frescos!

(Se 'n vá.)  
(A María.)

MAR. ¿Qué vol?

BLAY. Que no ploris. ¡Ara sí!...

A tú en faltante en Martí  
res te pot donár consol.

Ajúdam á arreglá aixó.

¡Bona nina, quins xicots!

Mira, cambía aquets gots  
y pórtam aquell vi bó.

(María agafa 'ls gots y'se detura á tres pasos de Blay,  
mentres aquest agafa una carta de sobre la taula y  
la mira.)

- MAR. (¿Ell assassino? ¡impossible!  
Pero 'l punyal es vritat,  
y per un Blay es firmat  
lo paper... ¡Oh! ¡aixó es terrible!—  
Pero... si no sab de lletra,  
¿còm pot ser? Potsé fingeix.  
Pero ¿qué miro?... ¡llegeix  
la carta de donya Petra!
- BLAY. (¿Qué dirán aquets gargots?  
No ho podria saber may.  
¡Vaja, qu' ets molt burro, Blay!)  
¿Y donchs, María; y 'ls gots?
- MAR. No... com us veyà llegint...
- BLAY. ¿Eh?... bó... (Ja m' ha abotxornat.)  
Jo miraba...
- MAR. (S' ha cortat:  
¡éll es!)
- BLAY. Vamos; ¡enllestint!

## ESCENA XV.

Los mateixos y MARTI qu' entra, ab trage de viatge, acompanyat de JOANET que li porta 'l bagul y maleta, y detrás d' aquet, PETIT y altres xicots que 'l molestan.

- BLAY. ¡Vaja, home!
- MART. Tinch dos minuts  
avans de ficarme al cau.
- JOAN. ¡Que tinguem la festa en pau! (A ls noys.)  
Minyons, no sigueu tossuts.
- MAR. (Casi á acostarme no goso.)
- BLAY. Ja m' estava impacientant.
- MART. (¡Pobra María!)
- BLAY. (Presentant un got á Martí.) En avant.
- MART. Primé vos.
- BLAY. No m' hi oposo. (Béu.)  
Ara á tú 't toca, Martí.
- JOAN. Petit, t' espavilaré.
- MART. 'N poseu massa... (A Blay, pe 'l vi.)
- JOAN. (Pega una puntada á Petit.) Donchs té.
- PET. ¡No he sigut jo!
- JOAN. Bueno, ¡si!

- PET. ¡Jeperutl (Fugint.)
- JOAN. ¡Ah, vago!
- BLAY. ¡Arria (A Martí.)  
qu' es del sellé del rectó!
- ESP. ¡Dèu l' ho porti á salvació!
- MART. A la salut de Maria. (Beu.)
- MAR. Mes resistí 'l cor no pot.  
Martí... ¡Ah!
- (*Al veurer Maria á Eduardo que ha sortit á la porta, cau desmayada en una cadira.*)
- ESP. ¡L' Eduardo aquí...!
- EDU. Ja, per zarpá al berganti (Desde la porta.)  
tant sols s' espera al pilot.
- MART. ¿Qui sou vos? (A Eduardo.)
- ESP. S' es desmayada.  
(*Tots corren á socorre á Maria.*)
- EDU. Lo primer del Volador.
- MART. Don Eduardo...  
(*Se sent una canonada.*)
- EDU. Y 'l canó  
també us porta l' embaixada.
- BLAY. Lo mar te crida, Martí.
- MART. Pero primé es... (Senyala á Maria.)
- BALY. Lo deber.
- MART. Teniu rahó, Blay; es molt cert.  
Tinch lo deber de seguí.  
Mes deixarla en eix estat...
- BLAY. L' obligació 't contraria.
- MART. (*Desesperat*) ¡Adios Blay..! ¡Adèu, Maria! (*Se'n vá*)
- EDU. Lo qu' es per ara hem guanyat.  
(*Mentres surt Martí adelanta Eduardo y aumenta el grupo al rededor de Maria. Cau lo teló.*)

---

---

## ACTE SEGON

---

Vista de la platja. Al fondo 'l mar tapat casi totalment per las rocas: á la dreta la casa d'en Blay, ab un emparrát á la porta y sota d'ell una taula ordinaria. Per terra coves, coxins, rems arrimats, etc. A la esquerra la casa d'en Martí. Es de nit.

### ESCENA PRIMERA.

BLAY, luego IGNACI, PERE y JOANET. Al aixecarse 'l teló se sentirá lluy la veu del sereno que canta sens distingirse lo que diu, y á poch arribará en un bôt en BLAY que durá un fanal encés y 'l col·locará damunt de la taula despues de saltar en terra y dir los dos primers versos.

BLAY. Ja ho tenim tot arreglat  
per anar ara á la pesca.

*(Reparant en la porta.)*

Vaja, ¡aixó si que m' engresca!

ningú encara s' ha llevát.

Y diuhen... «no 'us enfadeu.»

¡A veurer si no n' hi ha

fins per tirarho á rodá!

Si no 'ls cridés, ni á las déu

de segú s' aixecarian.

¡Vaya un modo de dormí!

¡Oh, y ja he vist los d' en Magí



que á la platja 's dirijian!

(*Trucant á la porta.*)

¡Vaja, noys, que ja á redorso  
bastánt temps haveu estat!

PERE. (*Surtint.*) Ara surtia. (*'S posa á arreglar coves.*)

BLAY. ¡Ay carat!

¡Aire, jepich! (*Trucant.*)

JOAN. Ara esmorso. (*De dins.*)

BLAY. Jo crech que menja dormint:

¡ves quin' hora d' esmorsar!

PERE. ¿Quin' hora es?

BLAY. Van á tocar. (*Cremat.*)

¡Vamos, Ignaci!

IGN. Ja vinch. (*Surtin.*)

Fresca está la matinada.

(*'S posa arreglar coves.*)

¿Quin vent tenim?

BLAY. De garbí. (*Cremat.*)

JOAN. Casi es massa dematí. (*Surt menjant.*)

Avuy tindrem turbonada. (*Mirant al cel.*)

BLAY. Sempre surts ab bonas novas.

¡Si 'l mar está com un plat!

JOAN. Ja us ho contaré aviat.

BLAY. Vaja, depressa ab los coves

que 's fa de dia al instant:

treyeune ben bé la sorra.

JOAN. M' sembla que us farà córrer

dintre poch rato 'l llevant.

BLAY. ¿Qué?

PERE. ¡Si...! (*Burlantse.*)

JOAN. Jo sé ab lo que m' fundo.

PERE. ¡Oh! tú ets molt inteligent.

JOAN. ¿Vols jugar que cambia el vent?

PERE. No fössis tan vagamundo

á fé no t' ho semblaria.

JOAN. ¡Oh! tú ets molt trevalladó:

per ço 't van dir: «turro no»

quant volias la María.

BLAY. ¡Vaja, Joanet! ¿ja disputas?

y tú també calla, Pere.

PERE. Es ell que 'm busca quimera.

BLAY. Si t' enmascaro m' embrutas,

PERE. Es que...

BLAY. ¡Tórna hi! ¡ay carat!

sempre teniu cuestiones novas.

JOAN. ¡Apa, depressa ab los coves!  
Té, me 'n vaig del teu costat.  
PERE. ¡Quin agravi...!  
BLAY. Has fet molt be  
per acabar las rahons.  
¡Apa, depressa, minyons,  
qu' avuy tenim molt que fer!  
IGN. Jo ja estich llest.  
BLAY. Donchs ab ells.  
IGN. ¿Qu' heu fet llum á San Arcis?  
JOAN. ¿Que ho es avuy?  
PERE. ¡Miss, miss, miss! (*Cridant un gat.*)  
BLAY. ¡Que netejeu bé 'ls cubells.  
(*A Ignaci qu' se 'n va.*)  
(*A Pere.*)  
¡Vaja, cuita, vèsten, Pere,  
y poseuho tot en fatxa  
per quant jo vaji á la platja  
dintre un rato, que m' espera  
l' altra colla fa mitj' hora.  
Vaja, té, tira pe 'l dret. (*Ajudantlo á carregar.*)  
(*Se 'n va Pere.*)  
¡Gracias á Dèu! Tú, Joanet,  
t' asentarás aquí fora,  
y, si m' demanès algú,  
vinam á avisar correns  
allá á la platja ¿ja ho sents?  
Vindrà l' Esperansa...  
JOAN. ¡Tú!  
BLAY. l' Esperansa pot cusir  
aquellas xarxas, qu' es tart  
y 's necessitan pe l' art  
dintre un rato; vèslhi á dir. (*Entra Joanet.*)  
Déixamen anar, que ja  
'm deurá esperar la gent.  
Sèmbla que canviarà 'l vent...  
¿Si en Joanet rahó tindrà?

## ESCENA II.

JOANET y ESPESANSA, que surt ab xarxas y un fanal.

ESP. Tè, Joanet. (*Dantli un tros de xarxa.*)  
JOAN. Vaja ¡m' agrada!  
ESP. ¿No m' vols ajudá? (*S' assenta en una cadira.*)  
JOAN. Ho farè

perque tú ho manas.

ESP. Ja ho sé.

JOAN. No está poch embolicada. (*S' assenta à terra.*)  
(*Pausa.*)

(No sé si m' ho deu coneixer  
qu' estich d' ella enamorat.)

¡Ay! (*Suspirant fort.*)

EPS. ¿Qué tens?

JOAN. Res... M' hi punxat

ESP. Vès ab cuidado

JOAN. ¡Si aqueixa  
feynota es tan endiablada!

ESP. Donchs dèixala: jo ho faré.

JOAN. Es en va.

ESP. ¿Perqué ha de ser?

JOAN. Ja veurás la turbonada.

ESP. No hi fa res: si no hi anem,  
un altre dia será.

Pero crech que 'l trevallar...

JOAN. No, no... no simpatisem.

¿Potsé 't pensas que m' enfadas  
perque m' diguis vagamundo?

¡No, no, noya; no m' hi enfundo!

ja m' ho han dit tantas vegadas...

En Martí sempre m' ho deya,  
quant anávam á pescar.

ESP. ¡Pobre Martí! ¿ahont será!

JOAN. Que tardés tant no m' ho creya.

No sé, ja tanta demora  
á mí se 'm fa molt estrany.

¿Jo crech qu' ha complert un any  
que n' es lo San Jordi fora?

ESP. Ja l' ha complert, Joanet;  
ho duch en aquí apuntat.

(*Senyala al cor.*)

¡Pobre Martí!

JOAN. Si, es vritat:

al pensar que aquell ximplet...

ESP. No culpo á 'n éll, culpo á 'n ella,  
aqueixa iugrata María.

JOAN. Y l' estima. ¡No hay tu tia!

en Martí es á la paella.

¡Ja se ve! l' hi ha olorat

á don Eduardo calés,

y per ço sens més ni més

á l' altre pobre ha deixat.

Y... ¡vés qui ho havia de dir!  
la despedida vas veure;  
hasta va tenir que jeure  
dos dias.

ESP. ¡Pobre Mortí!

JOAN. Y al cap d' un mès ¡tururut!  
com aquell que jira un fardo  
la va tombar don Eduardo.

ESP. ¡Que mal es ser jeperut!  
¿Y surt per l' Habana avuy?

JOAN. Prega á Dèu que s' ofaguès,  
ó que al menos no tornés  
en déu anys. ¡¡Uy, uy, uy!!

(*Aixecantse.*)

ESP. ¿Qué tens?

JOAN. Que ja estich cruixit.

ESP. Si á terra 't vols assentar.

JOAN. Molt millor que treballar  
prefereixo estarme al llit

ESP. ¡Quin airet mes ofensiu!

JOAN. ¿Airet? jo t' contaré un cuento...

ESP. Hasta m' sembla que fret sento.

JOAN. ¡Ves, escolta aquest que t' diu! (*Se sent un tró.*)

MAR. ¡Esperansa! (*De dins.*)

JOAN. ¿Sents?

ESP. ¡Ja va! (*Responent.*)

S' ha despertat la María (*S' aixeca.*)

JOAN. ¡Tens rahó avuy, jo diria!

¿No veus que 'l maco se 'n va?

ESP. ¿Que no vens?

JOAN. Luego entraré.

Vull estarme aquí una mica.

ESP. Si, fa una nit molt bonica  
per quedarse en lo carrer.

### ESCENA III.

JOANET, luego EDUARDO.

JOAN. ¡Ay, jepich, que 'n vas de errat!  
tú que estavas tan orondo...  
Creume, noy, busca altre fondo  
que en aquest quedas varat.

(*Pensatiu.*) Si no fòs pe 'l mastelero, (*Pe 'l jep.*)  
la proa ja pot anar. (*Per la cara.*)

¡Si jo 'l pogués arriar  
ó cambiar de derrotero!  
¡Pero nada! está aferrat,  
y l' amor diu: ¡en avant!—

Si 'l tingués aquí 'l devant  
ja me l' hauria aixefat.

(*Cremat.*)

¡Quant penso que de Lloret  
era 'l noy mes aixerit...!

¡Si 'm feyan anar vestit  
cada Corpus d' angelet!  
Portaba unas alas blavas  
que costaban dotse pelas,  
un vestit groch d' anticuelas  
y un pantalon blanch ab trabas;  
un manto tot plè d' escuts  
que me 'l brodában las monjas  
y un mocadó de taronjas  
per donar als coneguts.

¡Qué!... Si no 'm veyan encara  
que eixian per tots cantons,

y... ab l' humitat dels patons

¡me regalaba la cara!

¡Y 'm lluhía, esta clar,  
ab aquella clara d' ou!

Semblava un angelet nou  
acabat de envernissar.

(*Salta Eduardo d' un bot y s' acosta á la escena.*)

Ja tenim aquí 'l mussol:

(*Vejentlo.*)

si 'l pogués matá ab la vista...

EDU.

¿Ja no m' segueixes la pista?

JOAN.

¿Qui? ¿jo? no: ja que ella 'l vol,

¿perqué l' haig de perseguir?

Ara sols nos faltará

lo veurer com ho pendrá

quant arribi l' altre aquí.

EDU.

'T dich que 'm fa molta pòr.

JOAN.

¿Qué farà l' aucell de niu?

¡Feuli plassa, noys, fugiu,  
que ja ha arribat lo Samsò!!

EDU.

Sembla que molt t' interessas  
en las cosas d' en Martí.

Si m' ha preferit á mí...

JOAN.

Si, valentse de baixesas;

fentli veure á la María  
que 'n Martí es un cualsevol,  
que no té pares...

EDU. ¡Mussol!

¿y no es vritat?

JOAN. ¡Felonía!

¡Aixó ja de ratlla passa!  
Y encara que no 'n tingués,  
lo cor de 'n Martí val més  
que tota la sèva rassa.

EDU. Noy ¿que vols rebre?

JOAN. ¿A n' á mí?

¡No ho vull creure...! ¿qué farà?

EDU. Donchs calla la boca.

JOAN. ¡Cá!

Sols la fa callá en Martí.  
A ningú més l' hi aguanto  
tocant ma delicadesa,  
que, encara que tinch pobresa,  
tinch honor.

EDU. Rebrás un tanto  
si d' aquí aviat no te 'n vas.

JOAN. Aixó ho veurèm. (¡Fastigós!)

EDU. ¡Ahont s'es vist aquest mocós!

JOAN. Vostè ho serà, marranás.

EDU. ¿Que has dit'ara?

(*A menassantlo.*)

JOAN. Lo que sent.

(*A b pór.*)

Y aixís y tot esguerrat  
porto un ferro aquí al costat  
que no aguanta atreviment.

EDU. Creume, vèsten, ja t' ho he dit. (*Dominantse.*)

JOAN. Donchs jo no me 'n vull anar.

EDU. (¿Qué farè d' aná á pegar  
á un... que se jo... tan petit?)

## ESCENA IV.

Los mateixos y MARIA que surt de la casa.

MAR. Joanet... ¿qu' era, que cridábau?

EDU. ¿Qui, nosaltres? T' equivocas.

JOAN. Ni hem obert tant sols las bocas.

(*Se 'n rd.*)

MAR. Me creya que us barallavau.

EDU. T' has enganyat: jo venia  
á despedirme.

MAR. ¿Quant? ¿ara?

EDU. Si: ja he vist á lo teu pare.  
Dintre poch zarpém, María.  
Y quant torni de l' Habana  
ta paraula has de cumplí

MAR. Está bé. (¡Pobre be mi!)

EDU. ¿Y serás sempre tirana?  
¿No podré de tendre amor  
sentir un mot de ta boca?  
¿Es dir, que será de roca  
sempre per mí lo teu cor?

MAR. Vos dono cuant vos puch dá;  
que mon cor lo té ¡ay de mí!  
lo pobre órfan.

EDU. ¿En Martí?

(*Ab despreci.*)

MAR. Y per vos sols tinch la má  
y una honra immaculada  
que tranquila en mí reposa;  
y quant sigui vostra esposa,  
sabré ser esposa honrada.  
Però anirém lluny d' aquí.

EDU. Si vols, als confins d' América.

MAR. Hasta allí la cadavérica  
sombra veurè d' en Martí.

EDU. ¿Tant l' estimas?

MAR. Que sens ell  
es un torment l' existencia.

EDU. Diuhen que ab temps y paciència  
tot recort se 'n va al burdell.

MAR. ¿Perqué, si tant m' estimeu;  
admeteu mon sacrifici?  
¿No sabeu que hi há un judici  
del qual no us escapareu?

EDU. Llarch es lo plasso.

MAR. Mes vè.

EDU. Si, pero fins qu' ell arribi  
no ha de fer, no, que jo 'm privi  
de dar-me gust, no ho farè.

A mes, que jo crech que Dèu  
no 'n sap res.

MAR. La llengua impía

deteniu.

(*Tró terrible.*)

EDU.                   ¿Perqué, María?  
MAR.                ¿No sentiú la seva veu?  
EDU.                Lo que sento es la tronada  
                      que 'm diu que deixi la terra:  
                      mar en fora no m' aterra  
                      la negra tamborinada.  
                      Mes potsé que sens pensá  
                      mala jugada 'm prepara:  
                      ja saps, la mort del teu pare  
                      á la meva seguirá.  
                      Prèga, donchs, á Dèu, Maria,  
                      que 'm dugui á bon salvament.  
MAR.                ¡Y encara hi ha mes torment!  
EDU.                Adèu, hasta uu altra dia.                   *(Se 'n va.)*  
MAR.                Y la serrasson avansa...               *(Mirant al cel.)*  
EDU.                Donchs á bodas me convida.  
MAR.                ¡Protejiuli, Dèu, la vida!  
                      ¡quina pòr tíñch! ¡Esperansa!               *(Cridant.)*

## ESCENA V.

### ESPERANSA y MARIA.

ESP.                ¿ Qué demana?  
MAR.                Encen lo ciri  
                      de la meva calaixera,  
                      que m' apar que se 'ns espera  
                      molt mal temps.                   *(Se 'n va Esperansa.)*  
                      Sento un martiri...  
                      Posarse avuy á la vela  
                      guanyant d' aquest modo 'l vent!...  
                      M' assalta un pressentiment:  
                      al pensarhi l' cor se 'm gela.  
                      ¿Voldria ma desventura  
                      clavar á mon cor tal dardo?  
                      Si avuy trovés l' Eduardo  
                      en la mar sa sepultura...  
                      ¡Infame! ¿Tanta maldat  
                      la má del cel ha permès?  
                      ¿Quin pecat haurè comès  
                      que així m' hagi castigat?



## ESCENA VI.

MARIA, BLAY, PERE, IGNACI y JOANET que vénen de la platja ab los coves, rems, etc.

- BLAY. ¡Ajá! Deixemho per ara.  
IGN. Això prompte passarà.  
MAR. (Si li poguès destorbá...  
Si, me n' hi vaig... ¡Ay, 'l pare!) (*S' fica dins.*)  
IGN. Jo crech que no será rés.  
BLAY. L' horizon está carregat  
de celatjes.  
PERE. Acabat  
será ans que tòquin las tres.  
Això es una turbonada...  
JOAN. Del modo que vé se 'ntorna (*Burlantsen.*)  
PERE. ¡Sembla que parlis ab sorna!  
JOAN. ¿Qui t' ho diu?  
BLAY. ¡Vaja, m' agrada!  
Sempre sembleu gat y gos.  
PERE. Perqué comensa.  
BLAY. ¿Qué?  
JOAN. Es éll.  
¡Ós pelut, burro...! (*Baix.*)  
PERE. ¡Camell! (*Id.*)  
JOAN. Me diu camell (*A Blay.*)  
PERE. Me diu ós. (*Id.*)  
BLAY. ¡Anèusen al votaban!  
IGN. Donchs perque 'm busca.  
JOAN. Que no.  
IGN. Ara surt lo Volador. (*Mirant al mar.*)  
¡Y com l' apreta 'l llevant!  
BLAY. Ja comensa á dá' abordadas.  
PERE. Donchs jo no 'l veig.  
JOAN. Tens bons clissos.  
IGN. Surt ab dos faixas de rissos,  
y las majors aferradas.  
BLAY. ¡Dèu li donga bon viatge!  
TOTS. Amen.  
JOAN. Si 'm cregués á mí,  
no crech que tornés aquí.  
BLAY. Si cambia 'l temps á la platja

feu tots cap.

IGN. No tingueu pòr.

PERE. ¿Vols vení tú, Ignaci?

IGN. ¿Ahont?

PERE. Farém obri á n' en Simon.

IGN. ¿Que pagas?

PERE. ¡Bah! ¿perqué no?

BLAY. No aixequem 'l colse gaire.

IGN. ¡Ca, qu' es cas!

BLAY. Es que us conech.

PERE. ¡Recristo! ¡quin espetch! (Tró.)

IGN. Es mar en fora.

PERE. ¡Quin aire!

JOAN. ¡Apreta! (Vent.)

IGN. ¡Malo va!

PERE. ¡Andar!

IGN. Lo temps se posa de marca.

BLAY. Si piqués molt, safà barca,  
tots á bordo y á la mar.

JOAN. No pas jo.

IGN. Ab tú no hi contem:  
ets molt cobart.

JOAN. Be; milló.

PERE. ¿Que no vens á ca 'n Simó?

IGN. Vaja, tira barra, anem.

(A Joanel.) ¿No vens? (Se 'n van.)

JOAN. No; vaig á esmorsá.

BLAY. Aquest sempre menjaria.

¡Quin golafre! ¡Eh, María! (Cridant.)

¿Qu' ets llevada? (María, sortint.)

MAR. Temps fa ja.

JOAN. Vaig á veure si algo 's cou. (Se 'n va.)

BLAY. Es estrany tan dematí. (A María.)

¡Ah! ¿l' Eduardo, ha estat aquí?

MAR. Si, senyó; ahí á las nou.

BLAY. Avuy te dich.

MAR. Un xiquet.

BLAY. María, no 'm mortifiquis;  
creu, noya, no t' emboliquis,  
que jo vull en Martinet.

MAR. Pero si á mí no m' agrada.

BLAY. Donchs t' ha d' agradá: ¡jo 't flich!

¡aixó si qu' está bonich!

MAR. ¡Jesús, y cuan desgraciada...!

BLAY. Pero, noya, ¿no comprens

que fas una acció poch noble?

¿Qué pensarà tot lo poble  
si mira que á en Martí véns?

MAR. Si 'l poble poguès comprendre  
tot lo valor que 'n treuria,  
tal volta també 'l vendria  
per lo preu que 'l tinch de véndre.

BLAY. ¿Que vols dir que hi ha algun misteri  
que t' obliga...?

MAR. Jo no ho dich:

á mes de estimarlo, es rich...

BLAY. Creeh qu' has perdut lo senderi,  
ó mes aviat t' ha donat  
una beguda infernal,  
Si fòs cert...

MAR. No penseu mal...

¡Si tot lo que m' ha pasat  
es natural! té riquesa;  
si no es molt jove, no es vell,  
y en Martí no pot com ell  
donarme gust y grandesa.

BLAY. No abuis del meu amor,  
que, encara que gran, té fi;  
y tindrà de se 'n Martí:  
t' ho juro pe 'l meu honor.

MAR. Sols cavar ma sepultura  
lograreu ab vostre afan.

BLAY. ¿Vols dir que l' estimas tant?

MAR. Sols ell me pot dar ventura.

BLAY. (Hi tindrè al fi qu' accedir.

¿Pero, y l' altre? ¡Llamp de neu!)

MAR. (¡Déume mes forsas, Dèu meu  
que ja 'm sento desfallir!)

BLAY. (M' sembla que l' he afligida.

Ja se vè, ¡estimantlo tant!...)

Ara sí apreta 'l llevant:  
ficat adins desseguida.

La mar s' altera.

(*Mirant al mar.*)

MAR. Tinch por.

¡Ay, Dèu meu! ¡quin temps tant cruel!  
no permeti pas lo cel  
que naufragui 'l Volador.

BLAY. Vésten, ves á descansar.

MAR. ¡Verge de la Bonanova!

(*Entra.*)

BLAY. Si prop de la costa 's trova

temo pugui embarrancar...  
Lo vent se desencadena;  
presenta 'l mar mal cariz;  
del cel lo estrellat tapiz  
tapan los núvols: ab pena  
surtirán d' aquest tropell,  
puig porta 'l temps mala marxa.  
Dèixam acostá á la platja

(*Se 'n va.*)

## ESCENA VII.

JOANET, luego BLAY.

JOAN. Jo crech que hi deixa la pell.  
¡Me 'n alegro! Això es un cástich  
de Dèu; ja m' ho presumia.  
Si ho sento es per la María;  
lo qu' es éll me feya fástich.  
Ja las pagaré plegadas;  
l' espiació se l' hi acosta:  
no hi ha remey, en la costa  
l' han d' estrellar las onadas.

¡Bufa. petit! bè bufabas  
quant vaig caurer de l' entena  
sino... que ho digui l' esquena  
del modo qu' ho arreglabas.

(*Al vent.*)

BLAY. ¡Quin temporal mes dolent!  
Jo no ho havia vist may.  
¡Y quina mar!

(*Tornant.*)

JOAN. ¡Ola, Blay!  
ja tocan á somaten.

BLAY. ¡No me 'n parlis, mal vinatxa!  
¡si 'l cel ab la mar se toca!  
Ja ni tan sols una roca  
's veu en tota la platja.  
¡Pobres dels que mar en fora  
están per forsa aguantant  
aquest temps del votaban!  
¿Y María?

JOAN. Allí que plora.

BLAY. No es estrany: si 'l Volador  
lluny d' aquí no pot está,

y ab lo mal temps que ara fá  
no es estrany que tingui pó.

JOAN. Lo que es la nit es cruel  
y mes negra que 'l quitrá.

BLAY. Si, y que prompte plourá  
que 's posa molt lleig lo cel.

JOAN. ¡Apreta y passa per alt! (Tró.)

¡Quinas descargas cerradas!

¿Deuhen tení á carretadas  
la pólvora á 'n allí dalt?

¿Diuhen que fan rodar botas  
los ángels cuant trona?

BLAY. ¡Bah! (A b regany.)

vésten á casa, que ja  
comensan á caurer gotas.

JOAN. Y vos, Blay, ¿perqué no entreu?

BLAY. Nos haurem de fe á la mar.

JOAN. ¡Es capritxo singular!

BLAY. Es caritat...

JOAN. Com volgueu...

Lo qu' es jo no hi aniria:  
aixó es massa esposá 'l greix.

¡Ves si m' menjés algun peix  
quina carota hi faria!

—¡Bah! déixam buscá un recó.

*(Se sent una canonada.)*

BLAY. ¡¡Reina del cel adorada!!

aixó es una canonada.

JOAN. ¡Volavèrunt, Volador!

BLAY. Al mar demanan socorro!

Vès á casa en Jep del Plá,  
que á la platja m' trovará:

jo á casa d' en Simó corro.

*(Se 'n vá.)*

JOAN. ¡Ay, Eduardo! mala estrella

has tingut á fé de nèu.

Si avuy no t' ampara Dèu,

sembla que te 'n fas l' estella.

*(Se 'n vá.)*

## ESCENA VIII.

MIQUEL, MARIA y ESPERANSA.

MIQ. ¡Blay.!

*(Corrent y trucant á la porta d' en Blay.)*

ESP. ¿Qui demana? *(Per la finestra.)*

MIQ. Sóch jo.  
ESP. ¿Qué vóleu?  
MIQ. ¿En Blay?  
ESP. Es fora.  
MIQ. Es que 's pert aquí á la vora  
lo bergantí Volador. (Canonada.)  
¿No sentiu?  
MAR. ¿Reina del cel! (Al balcó.)  
¿perqué no m' ha volgut creurer?  
MIQ. Desde la roca 's pot veure.  
MAR. ¡Salveulo per Dèu, Miquel!  
MIQ. Ho veurem. ¿Y en Blay?  
MAR. Busquéulo.  
Lluny d' aquí no pot está.  
MIQ. Si no l' trovo molt serà (Se 'n va corrent.)  
MAR. ¡Salvéulo per Dèu, salvéulo!

## ESCENA IX.

Apareixen pe 'l fondo BLAY, JOANET, IGNACI, MAGI, PERE  
y mariners ab cordas y demés utensilis de salvació.

BLAY. Porteu cordas... dòm, Petit.  
IGN. ¡Recristo, quinas onadas!  
PERE. Del barco las canonadas  
d' aquest cantò s' han sentit.  
MAGÍ. D' aquí un bulto informe veig  
cap al Sur, si no m' enganyo.  
JOAN. ¡Pobre Lázaro! ja l' planyo  
que no está manso 'l safreig.  
IGN. ¿Será 'l Volador?  
MAGÍ. Es ell  
segons se pot distingí.  
PERE. Lo vent lo dú cap aquí.  
BLAY. Jepich, pórtam lo martell.  
JOAN. (La Maria está plorant  
sens haver qui la aconsoli:  
jo crech qu' haurá begut oli  
don Eduardo: ¡endavant!  
farem tots los impossibles  
per salvarlo, y si no 's pot...

BLAY. ¿Que no l' portas, burinot? *(Ab crit.)*  
*(Entra Joanet.)*

PERE. Los cops de mar son terribles.  
Me sembla que ab la bocina  
ara 'ls he sentit cridá

BLAY. ¿Qui dimontri 'ls entendrá  
ab aquest vent qu' amohina?

PERE. Ja 'ls tenim aquí á la vora.  
*(Surt Joanet á temps que fá un llampech molt fort, y  
retrocedeix un poch senyantse.)*

JOAN. ¡¡Uy!!

IGN. Dòm mes corda. *(A Pere:)*

PERE. 'N tinch poca.

JOAN. Prou s' estrellará á la roca  
*(Dóna 'l martell y 's coloca sobre una roca.)*  
antes que passi mitj' hora.

*(Ruido de estrellarse 'l barco. Tots se giran aterrats.)*

BLAY. ¡¡Adios!! ¡Perduts; Verge santa!  
Armem los bots desseguida:  
mirar com perden la vida  
no es de marinos.

JOAN. ¡Aguanta! *(Ab crit.)*  
De 'l costat del bastiment  
veig un bulto que 's separa.

IGN. Será la gent que s' ampara  
d' algun bot.

BLAY. ¡Malehit vent!

PERE. Alguns nèdan cap aquí.

BLAY. ¡Animo, noys! agafeus  
á las cordas ¡Ah! benehits Dèus,  
¿qu' es lo que miro?... ¡Martí! *(Ab crit del cor.)*

*(Aixecan del mar quatre mariners á Martí totalment  
desmayat, y mèntres duran los 'primers versos lo col-  
locan al mitj del escenari, quedant sols Blay, Igna-  
ci, Magi, Tomás y Joanet. Los demés figuran seguir  
salvant los altres que passarán pe 'l fondo duhentne  
un d' estirat.)*

¡¡Dèu del cel!! ¿Mort?

IGN. No: respira.

Es nn desmay solament,  
y en dantli un poch d' aguardent...

BLAY. *(A Ignaci.)* Acosta aquella cadira. *(L' assenta.)*

JOAN. Jo hi aniré... *(Pel aguardent.)*

BLAY. A 'n aquí  
á la entrada 'l trovarás. *(Hi vá.)*

- Ignaci, vès. Vès, Tomás,  
salveu als altres.—;Martí! (Cridant.)  
No respón... ;Corre, Joanet!  
JOAN. En olorantlo 'n té prou. (Ho fà.)  
;Vaja, no ho dich jo!... ja 's mou.  
BLAY. ;Gracias, Senyor! ;Martinet! (Cridantlo.)  
MART. ;Ahónt sòch?  
BLAY. ;Ahont has de está?  
Entre amichs.  
MART. Gracias, Magí.  
;Blay... Joanet..! ;y 'l berganti? (Reconeixentlos.)  
;perdut?  
BLAY. ;Bé! (Consolantlo.)  
MART. ;Y 'l capitá?  
BLAY. Los altres se 'n cuidarán.  
;Còm te trovas?  
MART. Be... no es res:  
sols lo trastorn.  
MAGÍ. Si, no mes;  
no ha vingut de molt distant:  
MART. ;Horrible nit!  
BLAY. Si, cruel.  
MART. Per mort segú ja m' tenia.  
Mes digueume: ;y la María? (A b arranque.)  
(A iæcantse.)  
BLAY. Pregant pe 'ls náufrechs al cel.  
MART. ;Pobre María adorada!  
ella está resant per mi,  
y jo estich encara aquí  
sens haverla ans abressada.  
(Vá per anársen y Blay lo detura avergonyit.)  
BLAY. Espera, mes...  
MART. ;Qué? ;qué hi há? (Sorprés.)  
No us he vist així jo may;  
responeume prompte, Blay;  
no 'm volgueu desesperá.  
Una sospita m' assalta  
que ma alegría s' emporta.  
;Que acás la María es morta? (A terrat.)  
;Que tal volta está malalta? (A b ansietat.)  
Responeume... ;Tots calleu! (Magí se 'n vá.)  
;Qué ja no m' estimaria?  
;Mes qué dich? ;Pobre María!  
;Quina blasfemia, Dèu meu!  
;No estimarme, quant mon cor



ab ella tan sols somia!...  
¡Perdonam, pobre María,  
es abundancia d' amor!

## ESCENA X.

Los mateixos, y MARIA.

- MAR. Eduardo...  
(*Ab gran crit y luego retrocedeix espantada.*)
- MART. ¿Qué?... ¿qu' has dit (Sorpresa.)  
qué tant mal aquí m' has fet?  
¡Que terrible nom aquest  
que m' ha destrossat lo pit!
- MAR. Martí...
- MART. Digas... ¡digas!... ¿qué?
- MAR. ¡Perdó, Martí, per favor!
- MART. ¿Que t' perdoni, meu amor?  
¿que jo t' perdoni? ¿y de qué?
- MAR. ¡Verge pura! Jo, Martí,  
á buscarte aquí... venia...
- MART. No sé lo que téns, María.
- MAR. ¿Quí, jo?... Res ¿qué haig de teni?
- MART. ¿Per Dèu, digam lo que t' passa?  
¿No t' alegra ma vinguda?
- MAR. (¡Verge santa de l' Ajuda!)
- BLAY. (Vaja, me 'n vaig: aixó es massa.)  
(*Se 'n vá, y detrás d' ell los demés poch á poch.*)
- MART. Tal volta no m' esperabas,  
y efecte de la sorpresa  
será la teva tibiesa,
- MAR. ¿Y tú, de mí t' recordabas?
- MART. ¿Qué dius ara? ¿que deliras?  
¿Si en tú pensaba vols di?  
¿en qué vols que pensí qui  
ama l' aire que respiras?—  
Pregúntali en aqueix mar,  
quantas vegadas al dia  
lo preciós nom de María  
m' sentí fiel esclamar;  
pregúntali en aquest vent  
que 'l San Jordi ha destrossat,

quantas vegadas he estat  
parlant de tú solament;  
pregunta á ne 'ls blanchs estels  
quant en las nits de bonansa  
la planuria del mar mansa  
's torna mirall del cels,  
mentres la lluna penjada  
com fanal de llum divina  
tot lo univers il·lumina  
ab sa preciosa mirada,  
mentres la brisa adormida  
sembla que cántichs entona  
y apenas llepa la lona  
que jamega dolorida,  
pregunta si en eixas nits  
del mariné desitjadas,  
ahont tornan com las onadas  
al pensament reunits  
aquets ratos de plaher  
qu' aquí en terra se disfrutan,  
y que 'n lo servell disputan  
per demostrarse primer;  
pregúntalshi qué 'ls hi deya  
la mèva ànima extassiada,  
quant fixa en ells ma mirada  
un dòls plor d' 'ls meus ulls queya.  
Si no se 'n diu estimar  
pensar de contínuo així,  
que sé estimar no vull dir;  
pero sí que sé pensar.

MAR.

¡Calla, Martí, per favor!  
perque cada mot qu' exhalas,  
es un gabinet que cálas  
hasta 'l puny en lo méu cor.  
Olvidam, jo t' ho soplico:  
eix amor del teu pit llansa,  
que es ja amor sense esperansa.

MART.

Tals paraulas no m' esplico.  
¿Que t' olvidi tú m' has dit?  
¿que t' olvidi?... ¡Si no puch!  
¿no veus que sens tregua duch  
ton amor dintre mon pit?  
Ara poch quant lo llevant  
la coberta 'ns escombraba  
ab son alé que aixecaba

d' espuma montanya gran,  
doblegantnos las entenas  
com tiras de fina canya  
y rompent ab forsa estranya  
las baulas de las cadenas,  
rodejats de cerrasson  
com espés núvol de fum,  
solsament donantnos llum  
del llamp las oscilacions  
que com infernals serpents  
per los mástils s' enroscaban,  
—fatídichs llums que 'ns mostraban  
la rabia dels elements,—  
ab veu que la veu s' emporta,  
ab marxa que res detura,  
en vá donantli la mura,  
destrossada l' obra morta,  
quant ja l' ánima contrita  
preveya 'l moment fatal  
y en los plechs del vendabal  
sa sentència veyá escrita,  
sentia jo ab alegría  
xiular sas terribles ratxas,  
puig m' acostaba á las platjas  
ahónt m' esperaba María.  
¿Y 'm demanas que t' olvidi?  
¿Que no m' estimas tú acás?  
Jo...

(*Pensant.*)  
(*Confusa.*)  
(*A terrat.*)

MAR.  
MART.

¡No, no! ¡no ho diguis pas;  
deixa que jo ho endevini!

MAR.  
MART.

Martí...  
Calla, t' ho demano  
tan sols per lo que pateixo  
(No m' estima... ¡quant sufreixo!)

MAR.  
MART.

Pero, Martí...  
Vès... t' ho mano. (*Ab arranque.*)

## ESCENA XI.

MARTI sol, luego MAGI.

MART. ¿Què fas, cor meu?... ¿qué fas, cor?  
¿Y tu l' estimabas tant?  
¿Perqué, digas, perquè quant

has vist l' engany no t' has mort?  
¿No t' has mort, y l' estimavas?  
¡¡No, no pot ser, no ho vull creurer!!  
Encare al fi 'm farás veurer  
que tú també m' enganyavas.

MAGI. Vaja, Martí, que l' temps passa  
y fas mal de estarte aquí.

MART. ¿Qué voleu?..!Ah! ¿ets tú, Magí?

MAGI. Vamos, home; anem á casa.

¿No veus qu' estás tot mullat  
y 't pot fer mal?..

MART. Si, si, anem.

MAGI. ¿Sabs que crech que salvarem  
lo cargament?

MART. (¡Desgraciat!)

MAGI. Mes, ¿qué tens? Digas ¿qué t' passa?

(¿Si haura vist á la Maria?)

¡Vaja, ximplet, alegría!  
de donas n' hi ha bé massa.

MART. Si, tens raho; ja ho faré.

Ja he trovat lo meu remey.

MAGI. Seguirás lo meu consell.

¿No es vritat?

MART. Si, 'l seguiré;

un altra ja n' he trovat  
que 'm será fiel, t' ho asseguro:  
ella m' treurá del apuro..

¡No veus com rich!... (Fingint riurer.)

MAGI. Ben pensat...

¿Mira 'l temps? sols esperava  
que tots siguèssiu en terra:  
ha sigut una nit perra,  
ja per perduts vos donava.

MART. ¡Ojalá!

MAGI. ¿Qué!... ¿ja hi tornem?

Vaja, home. (Emportántsel á casa seva.)

MART. (Estich resolt:

aixi acabaré mon dol,  
¡Mare, molt prompte 'ns veurem!)

## ESCENA XII.

BLAY, JOANET, IGNACI y PERE. Aquets dos últims portan dos caixons y se 'n van als primers versos de BLAY.

- BLAY. Duhehuo á ca 'l senyor Mas  
y torneu prompte, qu' es tart.  
(¡Vaya un malehit etsar!)  
Y tú, Joanet, ¿ahont te 'n vas?
- JOAN. ¿Jo? en lloch, me quedo aquí.  
Ja haveu vist s' hi ha hagut llevant
- BLAY. Molt cert, d' aquí en endavant  
't faré cas. ¿Y en Martí?
- JOAN. A dins se 'n deu havé entrat.
- BLAY. ¿Qué l' hi haurá dit la María?
- JOAN. Lo qu' es jo prou ho sabia  
tot lo que l' hi ha resultat;  
pero ja s' arreglarán,  
perque ella l' estimará.
- BLAY. Si en Martí la perdonava,  
tal vegada...
- JOAN. ¡Tira avant!  
Per lo que á éll toca ja está.  
Si pogués viurer sense ella...  
Ja veig l' altre á la paella.
- BLAY. ¡Que Dèu te vulgui escoltá!
- JOAN. ¡Y caséulos al moment  
ans que torni 'l poca latxa!
- BLAY. ¡Vaja! anem cap á la platja,  
que ja veig que vè la gent.  
(*Surt Ignaci molt trist, Pere, Magi y Miquel.*)  
Ignaci ¿hi ha novetat?
- IGN. Si: qu' en Japó se 'ns ha mort.
- JOAN. (Aquest ha arriuat á port.)
- BLAY. ¡Que Dèu l' haji perdonat!  
¿Y 'ls altres?
- IGN. No hi ha perill.
- JOAN. ¡Qué s' hi farà! l' hi ha tocat!
- MIQ. Y ahir que va aná á Malgrat  
á buscar barco 'l seu fill.
- IGN. Y avuy quant vingui, trovarlo

- estés al llit... ¡es terrible! (*Queda pensatiu.*)  
BLAY. S' ha de fer tot lo possible  
per lo més prompte enterrarlo.  
Ja sabeu la enfermetat  
que aqueixa al fill d' en Japò  
y si 'l veyés mort, tinch pó  
que faria un disbarat.
- PERE. Donchs vaig á avisar corrents. (*Se 'n va.*)  
IGN. Val mes que no me 'n recordi
- BLAY. Vosaltres cap al San Jordi  
ja que 'ns dona lloch lo temps  
Tú vindrás ab l' Esperansa. (*A Joanet.*)  
No tardeu.
- JOAN. No tingueu por.  
S' ha escapat lo Volador  
y tenim la cosa mansa.

## ESCENA XIII.

### ESPERANSA y JOANET.

- ESP. Joanet...
- JOAN. Ara 't venia á avisá.
- ESP. ¿Per aná al San Jordi?
- JOAN. Si.
- ESP. ¿Que ja has vist á n' en Martí?
- JOAN. Ja fa rato.
- ESP. ¿Y com está?
- JOAN. ¿Com ha d' estar? Molt trempat.
- ESP. ¿Saps si ha vist á la María?
- JOAN. Si
- ESP. ¿Y ella l' enteraria..?
- JOAN. Si, ja deu está enterat.
- ESP. ¡Pobre Martí..!
- JOAN. Tants n' hi ha  
de pobres...
- ESP. Agafa aquí. (*Li dona una troca.*)
- JOAN. Jo tambe com en Martí  
pateixo. (No m' entendrá.) (*Enfadat.*)  
Jo pateixo. (*Ab dolsura.*)
- ESP. ¿Qué 't fa mal?
- JOAN. (Ja m' ho pregunta! ¡Au, jepich!)

- ESP. Digas...
- JOAN. Espérat un xich (*Esforsantse á dir.*)
- ESP. ¡Bah! ¿que tens?
- JOAN. (*Después de pensar.*) Mal de caixa!
- ESP. ¡Ay, ay! féste 'l arrencá.
- JOAN. Si volguéssis se 'l dentista... (*Ab intenció.*)
- ESP. ¡Vaya una cosa tan trista!
- ¿dentista jo?...—¡Bah, ja está!
- (*A caba de capdellá.*)
- Anémsen.
- JOAN. ¡Encara no!
- ESP. Jo me 'n vaig.
- JOAN. (*Sòch un pabana:*  
y no es per falta de gana.)  
Tú Esperansa... (*Fora pó*) (*Cridantla.*)  
Jo... tú... (*Es queda mirantla.*)  
(*Impacienta.*)
- ESP. ¡Bah!
- JOAN. Si en Blay me crida  
dígalí que jo...
- ESP. Endavant;  
mira que 'l temps va passant.
- JOAN. Que hi aniré desseguida. (*Se 'n vá Esperansa.*)

## ESCENA XIV.

JOANET, luego PETIT.

- ¡Ay, amor, que n' ets d' ingrát!
- No vols de mí apiadarte.
- Si l' hi escrigués una carta...
- ¡Bona idea, ben pensat!
- Pero ¿quí me l' escriurá?
- PET. Adeu, Joanet.
- (*Surt ab una ampolla y atrevessa la escena.*)
- JOAN. Tú, Petit.
- (*Me vè com l' anell al dit:*  
aquest me despatxará)
- ¿Ahónt vas en aquesta hora?
- PET. ¿Quina hora es?
- JOAN. Molt dematí;  
encara no son las cuatro.
- PET. Vaig á veurer á ca 'l Arcís

si 'm vendrán la llet de cabra  
per la Pepa que ha parit.

JOAN.

¿Quina Pepa?

PET.

Ma germana,  
la casada ab lo noy xich  
de ca 'n Llagosta: antes d' ahí  
va doná á llum una nena  
que l' hi sòch oncle.

JOAN.

¿Vols di?

PET.

¡Ay! preguntaho á la mare.

JOAN.

Ja, ja ho crech.

PET

¡Ma noy! estich  
mes content, que si guanyés  
vuyt aucas de redolins.

JOAN.

Donchs ¿vols guanyar quatre quartos?

PET.

¿A barrisca? ja está dit. (*Deixa l' ampolla.*)

JOAN.

¡Qué barrisca ni qué rabas!  
sense jugar.

PET.

¿Cóm vols dir? (*Cullint l' ampolla.*)

JOAN.

Que si m' escrius una carta  
te 'ls entrego.

PET.

¡Ja está dit!  
Vingan los quartos y andando.

JOAN.

Primer la carta.

PET.

¡Bè, si!

¿Y á 'n ahont vols que la fassi?

JOAN.

Espérat.

(*Entra en la casa.*)

PET.

¡Viva 'l jepich!  
Ab quatre quartos m' estreno:  
¡bon dia!

JOAN.

Vaja, á 'n aqui.

(*Surt y posa 'l tinté sobre la taula.*)

Vull la lletra ben fineta.

PET.

Aixó no m' ho has de dir  
qu' antes d' ahí m' va da l' mestre  
cartipás número sis.  
Ja estich...

JOAN.

Donchs posa: «Esperansa» (*Pensant.*)

PET.

«Esperansa»

(*Escribint.*)

JOAN.

«Yo de ti

la curasion emprendada...  
qu' eres rosa del pensil»

PET.

Me sembla que no tè solta.

JOAN.

¿Qué, que sabs tú? ¡Vaja, escriu!

PET.

Ja está.



- JOAN. «No tiengu susiegu (Dictant.)  
desde aquell dia 'n que 't ví  
purtandu sota á la jella  
el xanguet á ca 'n Macip.»
- PET. ¿Y xanguet es castellá?
- JOAN. Ja ho sé, home; li haig de dir  
catalá perque ho entengui.
- PET. Sent aixis callo.
- JOAN. «Y, en fin,  
al mirarte las mañanas...  
—(no se si es el dematin.)—  
«cuando estás tirant el arte (Dictant.)  
allá á la platja con mí.»  
(¡Vaja, aixó no ho resisteix!)  
«Mi.»
- PET. «Mi.»
- JOAN. «Tuyo hasta la muerte.» (Dictant.)  
Y 'l nom abaix. (A Petit.)  
(Queda Petit mirantlo.)  
Vaja, escriu.
- PET. Me sembla qu' acaba fret.
- JOAN. Ja está bé; poch y ben dit.
- PET. Be, ja está; vingan los quartos.
- JOAN. Te 'ls dech. (Agafant la carta.)
- PET. Dónam, jepich,  
que m' he descuidat la firma.
- JOAN. Donchs pòselhi. (Donantli.)
- PET. Si á n' aquí  
no m' donas los claus, l' esqueixo.
- JOAN. ¡Ah, pilló!
- PET. ¡Nada, menins!  
¿á mí tú amagarme l' ou?
- JOAN. Vina, home; escolta, Petit:  
ara estich escás de fondos;  
te 'ls darè, ¡t' ho juro!
- PET. ¿Si?  
donchs per haverme enganyat...  
¡té! (L' exqueixa y fuig.)
- JOAN. ¡Ey, tú, escolta, Petit!  
Si, fèslí un nús á la cúa.  
¡Mira que 'n soch de felis!  
¡Bé, Cupido, molt bé t' portas!  
t' haig d' estar molt agrahit.  
Té, ara me 'n vaig á plorar.  
Dèixam ficá aixó allí dins. (Pe 'l tinté.)

## ESCENA XV.

MARTI, sol. Tocan las quatre. Se sent lluny la veu del sereno, y luego surt Martí tot descompost y ab una pistola á la má. Comensa á ferse de dia.

MART. Las quatre. Ja puch sortir:  
la platja deu estar sola,  
y 'l canó de la pistola  
acabarà tant sufrir.  
¿Será un somni?... ¡Tontería!  
no es somni, es realitat:  
aquest es lo mateix mar,  
aqui he vist á la Maria.  
Eixa es la platja adorada  
ahont quant èram nens corriam  
y estimarnos prometiam  
sobre l' arena mullada.  
A n' aquí es ahont me va dir  
poch antes de ma partida:  
—«ab tú vá la meva vida:  
cúidala sempre, Martí.»—  
¿Y acás jo no l' he cuidada?  
Si es cert me la váres dar,  
¿en lo moment d' arribar  
perqué no l' has demanada?  
Mes ¡ay!.. tú estás descansant  
entregada á somnis d' or,  
mentres d' un mártir la mort  
ara s' está decretant.  
Tal volta dorms descuidada  
sens pensar puga venir  
lo teu somni á intorruptir  
una sombra ensangrentada.  
Digas; si dintre un moment  
ensenyante sa ferida,  
un fantasma suícida  
¿t recorda un jurament,  
¿quina resposta darás  
que no possehint de hiena  
¿l cor, no moris de pena

quant sa mortalla veurás?...  
¿Qué faig?... Estich delirant  
y 'l temps passa segons veig,  
puig lo frescor de 'l oreig  
lo nou jorn está anunciant.—  
¡A Dèu siau, platjas hermosas,  
á Dèu siau!

(*Pausa.*)

Las busca mes silenciosas  
avuy ma nau;  
y eterna nit  
pot sols calmar mas penas,  
penas del pit.  
Villana sort,  
¿perquè m' dabas la vida  
si avuy m' has mort?

(*Pausa.*)

Mes acabem... Si á 'n aquí  
per acás algú venia...

¡A Dèu, ingrata María!

¡A Dèu per sempre!

(*Al montar lo gatillo de la pistola, surt en Blay y 'l subjecta per detrás.*)

## ESCENA XVI.

Dit y BLAY, luego MARIA.

BLAY. (*A b crit.*) ¡¡Martí!!

(*Pausa.*)

¿Qu' es lo qu' anabas á fer?  
Ho estich veyent y no ho crech.

MART. Es que fa rato que béch  
fel y vinagre.

BLAY. Ja ho sé.

¿Y qué?... ¿solsament per ço  
'nabas la vida á quitarte?

¿Y qué n' treyas de matarte?

MART. Sér mès felís.

BLAY. Crech que no;  
que, si bé Dèu es clement,  
lo suícidi no perdona,  
puig es pecat que no dona  
lloch al arrepentiment.  
Es una prenda la vida  
per Dèu al mortal confiada.

¡Ditxòs del que 'l hi há tornada  
de tot pecat redimida!

MART.

Es que la existencia mèva...

BLAY.

¿Tèva dius?... ¿Quí te l' ha dada?

Si Dèu te l' ha confiada,  
robantli sols serà tèva.

Y al que de robo n' es réo  
la lley castiga ab cadena.

Digas, Martí: ¿quina pena  
mereix lo qui roba á Dèu?

(*Sentenssiós.*)

Si t' ofeuguè la María  
matant ta fé y esperansa,  
caigui en ella ta venjansa.

(*Pausa.*)

¡A fé de neu jo ho faria!

Y si aqui la vejès ara,  
jo la promesa l' hi dono  
de...

MAR.

(*Sortint.*) ¡Martí...!

(*Ab síplica.*)

MART.

Jo la perdono.

BLAY.

Jo la mala...

MART.

¡No, Blay!

(*Interrumpintlo.*)

MAR.

¡¡Pare!!

(*Cayent agenollada.*)

(*Queda Blay sense res al cap, los brassos alsats en ademán de amenassar. Martí dret tapantse la cara, á la esquerra de Blay, y María, agenollada, á la dreta. Tocan á morts y passa pe 'l fondo un pobre enterro del que sols se 'n veurá part.*)

BLAY.

¿Será aquest sò funeral  
un avis que 'l cel me dona  
de que en eix moment perdona  
lo divino Tribunal?

(*Per las campanas.*)

Tal volta vol que recordia  
nostra misera existencia  
y que déu tení indulgencia  
qui espera misericordia...

Jo, Senyor, per ton avis  
li dono aquí mon perdó:  
dònans ta benedicó

desde l' excels paradís! (*Can lo teló ab pausa.*)

---

## ACTE TERCER

---

La escena representa una sala adornada ab luxo. Porta d' entrada al fondo; un altra á la dreta del espectador y al costat de ella un balcó. A l' esquerra una que figura ser de un aposento. Al mitj de la sala una taula ab un candelabro y una safata ab dos cartas. Al aixecarse 'l teló estaré Joanet vestit ab luxo, encara que ab poch gust, mitj tirat sobre un sofá y fumant.

### ESCENA PRIMERA.

JOANET, luego IGNACI.

JOAN. Molt m' agrada aquesta vida.  
¿Quant aixis m' havia vist?  
Al café totas las tardes,  
á las flors al dematí...  
vaig als concerts matinals,  
estich de ball á las nits,  
fumo, monto, vaig en cotxe,  
tinch criats, bon palco... en fi  
desde que ja fa vuyt mesos  
que de Lloret vam sortir  
ni jo mateix me conech;  
sòch un home distingit,  
me persegueixen las nenas  
que ja m' estan aburrint  
y hasta he reparat que 'l jep  
ja se m' ha fós un bon xich;  
y es porque me 'l faig senyar  
per una senyora.

IGN. ¡Aixís!

(*Surtint.*)

JOAN. ¡Ola, Ignaci! ¿cóm te va?  
¿Qui t' havia de fe' aquí?  
¿Ab qui has vingut?

IGN. Ab en Blay,  
que l' he deixat al carril.

JOAN. Be déu dur á l' Esperansa.

IGN. Home, está clá, si.

JOAN. ¡Jo 't flich!

No hi haurá poca tabola.

¿Sabs ballar?

IGN. No.

JOAN. Donchs jo si:

estich montat á la moda.

IGN. Ja veig que vas ben vestit.

JOAN. ¿Y que no m' has vist lo cap?

es al estil de París.

IGN. ¿Y aná ab lo cap així es moda?

JOAN. ¡Lo qu' es no ser jove fi!

Vès, preguntaho á n' Culio,

qu' es lo jove mes lluhit

que trepitja Barcelona,

Sans, la Bordeta y París.

IGN. ¡Bueno, home, ja m' convences!

¡Quin luxo! ¡això es de richs! (*Mirant los mobles.*)

Está mes bé qu' al cassino

dels senyors.

JOAN. ¡Oh, ja ho pots dir!

Y aixó que no has vist lo lloro.

IGN. ¿Que 'n tens un?

JOAN. Y molt bonich:

té totas las alas verdas,  
roig lo cap y groch lo pit,  
las pótas color de préssech  
y 'l bèch color de lenquins.

IGN. ¡Ni una capsa de colors!

¿Y enrahona?

JOAN. Ja sab dir

«jepich, t' estimo dòm coca.»

IGN. Si que déu ser divertit.

JOAN. Lo que sab molt l' exercici:

ja diu «¡al hombro el fusil!»

¿Veus? ab aquesta pistola

l' hi dono llissons al viu.

IGN. Pero si no té gatillo.

(*Se la tren.*)  
(*Agafantla.*)

JOAN. ¿Qué hi fá?

IGN. Home, m' sembla...

JOAN. En fin,

per ensenyarlo ja es bona:

era d' un guardia civil...

IGN. ¿Que va deixá la carrera?

JOAN. 'S va retirá per rich.

IGN. Parlém de tot... ¿hi haurá bodas?

- JOAN. Avuy mateix.  
IGN. ¡Ay, jepich!  
ha tingut sort l' Esperansa.  
¡Vés quí ho havia de dir!
- JOAN. Crech qu' aixó ho ha fet en Blay.  
IGN. Toma, y l' altre l' ha obehit  
perqué no 'sent la Maria,  
per ell cualsevol.
- JOAN. Si, si...  
No 'm creya jo pas que ella  
sentís un amor aixins...  
vull dir tan fort, per l' Eduardo;  
perque ab lo que l' hi va dir  
en Blay l' endemá del dia  
del naufragi...
- IGN. ¡Si hasta diu  
qu' en Blay va plorar!
- JOAN. ¡Qué 'm contas!  
¿que no hi era jo allí dins  
de la barca? Pero, ¡nada!  
«vull lo Eduardo» va dir;  
«l' estimo mes que la vida,  
lo foch que sento es molt viu.»  
Y per ço en Blay va dir: «fora,  
no 'n parlem mes, sigui aixins.»  
Y en molt poch temps l' Esperansa  
promesa era d' en Martí.  
Luego se l' hi mort lo tio  
y vetaquí á en Martí rich:  
mé diu si vull viure ab éll;  
jo... está clá... vaig dir que sí,  
y m' converteix de marino  
á terrestre, y molt lluhit.
- IGN. També lluhirá la Esperansa.  
JOAN. ¡Y l' hi estará bè, aixó si!  
perque ella no es malota.
- IGN. ¡Tira peixet, si es bon fil!  
JOAN. Allí á Lloret m' agradaba;  
mes desde que estich aquí,  
com las conto per dotsenas,  
tant de amor me está aburrint.  
Ne tinch una de rósseta  
que venía aigua y anís,  
que si la veyas, Ignaci,  
lo cor se 't posava així.  
'T dich que es cosa molt barba.

- IGN. ¿Molt barba?  
JOAN. Vol dir bonich:  
son termes de Barcelona  
que 'ls usem los joves fins.  
Despues 't presentaré  
á una noya del ters pis:  
¡veurás quin peix mes salau!
- IGN. ¡Ah, Joanet! ¿Sabs qui es aqui?  
'L Volador.
- JOAN. ¿Si? ¿qué 'm contas?  
Ja tindrém lo Eduardo aquí.
- IGN. ¿Perqué?  
JOAN. Crech que té algun compte  
del difunt: y que m' han dit  
que son mes de vint mil duros  
lo que l' hi ha de dá en Marti.
- IGN. ¡En Martí ray!  
JOAN. ¿Ja ha arriuat?  
IGN. A lo menos jo bé he vist  
á ne 'n Pep.
- JOAN. ¡Oh si! sens dupte:  
ab lo Volador va eixir.  
Digas, donchs, que la María,  
deu estar contenta.
- IGN. ¡Pshi!  
No l' entench, sempre está trista;  
á menut ha de fer llit.
- JOAN. Es cástich de Dèu, Ignaci.  
IGN. Jo 't diré; á voltas, jepich,  
las donas...
- JOAN. ¿Qué dius, las donas?  
No las coneixes...
- IGN. ¡Jo 't flich!  
JOAN. Dèixat de flichs ni de rabas.  
Val mes tractá ab porchs espins.  
Son molt dolentas, Ignaci.
- IGN. ¿Hasta aquella de l' anís?  
JOAN. Pot ser no n' hi hagi un altra:  
es la escepció. Si, Ignaci, si;  
no te 'n riguis, que l' ofens;  
¡que no te 'n riguis te dich!  
¡Bé! com estás fet á fora,  
't dispenso.
- IGN. ¡Ay, jepich!  
crech que bèus molt á galet.  
JOAN. Es ab got, y ab got molt fi.

(*Pensant.*)

(*Ignaci riu.*)  
(*Creemat.*)

(*Rient.*)



- IGN. Dèixamen aná á la sala.  
(*Se 'n vá y Joanet 'l detura.*)
- JOAN. Vina, home, espérat un xich.
- IGN. ¿Qué vols?
- JOAN. ¿No vols veure 'l lloro?
- IGN. Lloros bè prou que n' he vist.
- JOAN. ¿Y que 's diguèssin Pierró?
- No ho crech.
- IGN. ¿Perqué?
- JOAN. ¿Que nó 't dich...?
- Es nom francés; vol dir Pere.
- IGN. Ja 'n parlarém allí dins.
- Vaja ¿cap ahónt vaig?
- JOAN. Espérat.  
(*Toca una campana y surt un criat.*)
- CRI. ¿Qué demana?
- JOAN. Tú, Macip,  
acompanya allá á la sala  
á aquest senyó.
- IGN. Adios, jepich.
- JOAN. (¡Home, devant dels criats!) (*Estiranlo y baix.*)
- IGN. Perdona. (*Se 'n vá.*)
- JOAN. ¿Que poch de aquí! (*Senyala al front.*)  
No es estrany; com es de fora,  
¿qué poden saber de dins?  
No 'ls falta mes que lladrar.

## ESCENA II.

Lo CRIAT, y JOANET.

- CRI. Molt bè diu, serán dels grans.  
(*Figurant que parla ab un de dins.*)
- JOAN. Míra, tú; pòsam los guants.  
(*Es bo ferse respectar.*)
- CRI. (De benèyts es la fortuna.)  
Sembla que l' hi son petits,  
vull dir curts.
- JOAN. Escapsa 'ls dits,  
¡aixó ray!
- CRI. ¡Vaya quin' una!  
¿Veu que la gent se 'n riuria?  
¡Si que la faria bona!
- JOAN. Si fès cas de Barcelona  
'm queya la lotería.  
Ahí frente á ca'n Junoll  
me van tirá una patata

- perque duya la sabata  
á la má pe 'l ull de poll.  
Mira si 'n son de animals  
¡y 'm diuhen senyó ximplet!  
¡Ves si riuhen á Lloret  
quant veuhen algú descals!
- CRI. Allí á Lloret ho crech prou;  
pero aquí á las grans ciutats...
- JOAN. ¡Oh! esteu molt civilisats,  
ó sino que ho digui l' ou.
- CRI. Vamos, ja está. ¿Qué vol mes?  
Tè la sopa preparada.
- JOAN. ¿No tindrás una arengada  
ab un allet?
- CRI. No, no hi es:  
¿que l' hi agrada?
- JOAN. Mes que aixó.
- CRI. Me 'n vaig si no m' necessita.
- JOAN. No... ¡ah si! digas á la Rita...  
sino déixaho, ja hi vaig jo.
- CRI. (¡Com hi ha mon, sembla ximplet!)
- JOAN. Mira, pòsat á la porta.
- CRI. (Aixó sí qu' es cosa forta.)
- JOAN. Ara ajúpat un xiquet.  
(*Passa per devant, donantse importancia.*)

### ESCENA III.

MARTI, luego JOANET. Surt per la porta de la esquerra del espectador: 's dirigeix á la taula y agafa una de las dos cartas. Després lo CRIAT.

- MART. D' en Blay: ja sé qué m' dirá.  
Que fos aquí ja voldria,  
¿Y aquesta altre? ¡de María!  
Si, de ella es; ¿qué voldrá?  
En aquets crítichs instants  
no sé si la dech obrir.  
¿Qué será?... ¿qué podrá dir?...  
¿perquè 'm tremolan las mans?  
¡María!... ¿que tal vegada  
sento encara?... ¡no, no, no!  
d' aquella fera pasiò  
tinch l' ánima llivertada.  
Donchs ¿perqué sento aquest fret  
que circula per mas venas?  
¿no van quedar sas cadenas

á las platjas de Lloret?  
Si tal volta...; pero ¡cá!  
Es que son memorias tendras  
y s' han remogut las cendras  
d' aquell foch que 's va apagá.  
Si, si; que ja de bonansa  
en lo meu cel ha brillat  
preciós estel col-locat  
per l' amor de l' Esperansa:  
olvidemho donchs.

JOAN. ¡Carat! (*Surt Joanet menjant.*)

MART. Ja 'm sento molt mes tranquil.

JOAN. Te dich que tens un pernil  
qu' un ángel hi pot cantá.

MART. ¿Y qué tal, Joanet? ¿t' agrada  
esta á Barcelona ab mí?  
Res aquí 't falta...

JOAN. ¡Que si!  
no tens ni alls, ni arengada.

MART. Pero, en cambi, altres bocins  
millors hi ha, segons crech.

JOAN. ¿Aquella carn... lo miftech,  
qu' es plena de sanch per dins?

MART. Es á la inglesa: ¿qué té?

JOAN. ¡Que no me agrada, vatúa!  
Noy, jo no menjo carn crúa;  
no sóch inglés, ni esparvé.

MART. ¿Cuants convidats hi ha?

JOAN. Per ara  
no mes son tres y l' Ignaci.

MART. Si vè en Blay digas que passi.

JOAN. L' Ignaci l' ha deixat ara  
en lo carril.

MART. ¿Ja está aquí?

JOAN. Si, pero s' ha deturat.  
Mes ab lo temps que ha passat  
ja no pot tardar á sé aquí.

MART. ¿Y 'ls músichs?

JOAN. Son al saló  
per quant comensi la festa:  
es una galan orquesta;  
per ço es bo se balladó.  
¡Ah, mano! tinch un schotis  
ab una... ¡que 'n val de rals!  
¡Ah! y tambe ballaré un vals  
ab aquella del quart pis.

- Me sembla que l' he fletxada;  
es dir, segons he notat.  
Pero estich fastidiat.  
Sòch calavera, ¡pshe!... ¡nada! (*Surt un criat.*)
- CRI. Don Martí, á vosté buscava:  
si no estigués ocupat.
- MART. ¿Que hi ha alguna novetat?
- CRI. Es que de arribar acaba  
un subjecte de Lloret.
- MART. ¿Quí es?
- CRI. No sé.
- MART. ¿Quí serà?
- JOAN. ¿No ho podias preguntá?  
No he vist criat mes ximplet.
- MART. Digas que surto al instant. (*Se 'n vá lo criat.*)  
Mira si 'l coneixes, vès, (*A Joanet.*)  
y si de cas en Blay es  
pots dir que passi endavant. (*Se 'n vá Joanet.*)

#### ESCENA IV.

MARTI, luego BLAY.

- MART. ¿Perqué en tant que se aproxima  
l' hora de aquesta unió,  
aquí sento una fredó  
que mon esprit desanima?  
¿Será que no tindrè may  
tranquil·tat en mon cor?
- BLAY. A la fi arriuem á port. (*Surt Blay.*)
- MART. ¡Veniú als meus brassos, Blay!
- BLAY. ¡¡Aprèta, així!!
- MART. ¿Y l' Esperansa?
- BLAY. Allí fora-s' ha quedat  
y diu que hi vavis aviat.  
¡Vamos, que ja se t' átansa!
- MART. ¿Ja váreu rebre 'l caixò?
- BLAY. Si, home, y tot. ¡Qué bonich!  
¡Vaja, es un regalo rich,  
digne hasta d' un regidó!  
Principalment la corona:  
¡qué bè hi jugan ab las blancas  
aquellas floretas blancas  
que ab lo vert matís l' hi dona!  
Ab aixó y aquell vestit  
tot voltat de punta rica,  
estará lo mes bonica.

- MART. ¿Voleu dir, Blay?  
BLAY. Ja t' ho he dit.  
MART. (¡Y no 'm parla de María!)  
BLAY. ¡Vaja això fa molta tropa! (*Mirant los mobles.*)  
Vamos navegas en popa:  
fas molt bè, també ho faria  
jo si pogués... ¡qué hi fareu!  
Ja 'm sembla que us veig cassats  
y de noyets rodejats!  
Y que al primer que tingueu  
lo vull tenir jo, aixó si:  
y si per cas es xicot,  
ha de sé 'l milló pilot  
de la costa... Tú, Martí,  
l' ensenyarás de parlá,  
perque ho manejas com cal;  
jo á combatre 'l temporal,  
y l' Esperansa á resar;  
que religió no tenint,  
qui creu ser valent s' enganya;  
es lo llop de la montanya  
que devora per instint.  
Sols qui creu véns sens recel  
de tot gran perill l' etsar,  
perqué ¿cóm pot ser cobart  
qui té per escut lo cel?  
MART. Veig que sota la rudesa  
d' aquest vestit de marino  
teniu un cor...  
BLAY. Imagino (*Interrumpintlo.*)  
que 'm vols di alguna ximplesa.  
MART. ¡Pobre Blay! Si tinch un fill  
lo cuidareu: ¿quí milló?  
Vostra ruda educació  
lo farà home.  
BLAY. Senzill.  
MART. Gracias, Blay, més no 'n parlem;  
tot nos vindrá pe 'l seu pas.  
BLAY. Si, lo qu' es lo bordegás  
¡qui sap ahont passa!  
MART. Veurem.—  
¿Y la María está bona?  
BLAY. ¡Bah! no me 'n parlis, Martí,  
que parlantne m' fas patí.  
MART. ¿Ha vingut á Barcelona?  
BLAY. No: s' ha quedat á Lloret.

¡Si la veyas!... ¿Vols jugar  
qu' encara 'm farà plorar?  
¡No ho dich jo!... sòch uu ximplet.  
Pero ¿está malalta?

MART.

BLAY.

Si:

y de mort. ¡Pobre María!

MART.

La meva sanch l' hi daria  
per curarla.

BLAY.

¡Ay, Martí!

aquell ramet de clavells  
que ara fa temps li vas dar,  
¿qué 't pensas que 'ls vol llensar?  
Diu que l' entèrrin ab ells.

MART.

¿Aixó diu? (¡Oh, sort fatal!)

BLAY.

Al veure així á la María,  
ni un moment tinch d' alegría,  
mal me traguí un temporal.

¿Y com no m' ha de dar pena?

Al pensarho 'l cor se 'm tapa.

Ella, una noya tan guapa,  
mes flaca está qu' una entena.

Pero jo 't vinch á entristí.

Si no n' haguèssis parlat...

MART.

Sento havervos recordat...

BLAY.

Per ço, no 't renyo, Martí;

y tant tú com l' Esperansa

vull que 'm mireu com un pare.

Mes ¿já n' á qué vé aixó ara?

avuy es dia de dansa

y tot vaji ab alegría:

jo l' exemple vos darè

y hasta una 'n ballaré

en obsequi d' aquest dia.

## ESCENA V.

Los mateixos y JOANET.

¡Ola, Joanet!

MART.

(Vol fingir

y te plé de fél lo cor.)

JOAN.

Se coneix que ja es á port.

(Pe 'l Eduardo.)

Vès á la sala, Martí.

MART.

Ara hi vaig.

BLAY.

Si, Martí, vé;

jo hi aniré tot seguit,

que encara que mal vestit

ja sabeu en Blay qui es.

*(Se 'n vá Martí, y Blay queda pensatiu.)*

JOAN. Si, senyó, Blay, si, senyó;  
¿qu' vos sembla aixó? ¿fa oro?  
Y encara no heu vist lo lloro  
que tenim allí al balcó:  
'm coneix com un jermá.

BLAY. *(No puch pensarhi; aixó 'm mata.)*

JOAN. ¿Qué?... ¿que si dona la pata?  
ijo ho crech! ¿no l' ha de doná?

BLAY. ¿Qué deyas?

JOAN. S' diu Pierró:  
es nom francés.

BLAY. Déixaho correr.

JOAN. L' hi ensenyo á jugá á la morra;  
pero hi té poca afició.

Ell está per las garrofas;  
en 'sent hóra de esmorsar  
ja ningú 'l pot aguantar:  
Avuy li dono escarxofas.

BLAY. Bè, jo me n' vaig al saló.

JOAN. ¿Sense veure 'l periquito?  
¡Es estrany!

BLAY. No ho necessito.

*(Anantsen.)*

JOAN. ¡Mireu, Blay, que 's díu Pierró!  
¿No ho sentiuh?... ¡Vaja, es de fora  
y á tots los falta senderi!

¿Còm poden coneixe 'l mérit  
ab l' herba tan á la vora?

Déixamen aná al balcó:

si de cas ja avisarán,  
y aixis podre mentrestant  
doná al lloro una llissó.

*(Se 'n vá al balcó.)*

## ESCENA VI.

MARIA y un CRIAT.

CRI. A 'n aquí 'l pot esperá:  
quant acabi ha de vení.  
Si vol que l' avisi...

MAR. Si;  
ó... sino no, ja vindrá.  
Estich algo fatigada  
y m' convé un poch lo repós.  
Ara en lo carrer tantost  
que no quedo desmayada.

- CRI. Si volgués pendre algo...  
MAR. No:  
si vol ja 's pot retirar.  
CRI. Si per cas podrà tocar;  
jo estich al altre salò.  
MAR. ¿Sab si en Blay...?  
CRI. Si, ja ha arribat.  
MAR. ¿Los nuvis ja están vestits?  
CRI. A la sala reúnits  
ara poch los he deixat.  
MAR. Si acabat lo casament  
no vingués, pot avisar.  
CRI. Crech que encara han de tardar  
prop d' una hora.  
MAR. Bé, corrent.  
CRI. (Aquesta nena pateix.  
¡Qui sap! á voltas la sort...) (Se 'n va.)

## ESCENA VII.

MARIA, luego MARTI.

- MAR. Un poch mes d' ánimo, cor,  
que ell també per mí sofreix.  
Diu que está prop de la costa  
lo bergantí Volador:  
en hora fatal s' acosta,  
y aná al sacrifici 'm costa  
sens alcansar son perdó.  
¡Feu que me l' dongui, Dèu méu,  
y sufriré resignada  
la proba que m' decreteu!  
y puig que tot ho podeu  
feume menos desgraciada. (Pausa.)  
Desde qu' á 'n aquí he vingut  
me sento un pés en lo còr...  
¿Perqué estar sola he volgut?  
Me sembla aquesta quietut  
lo silenci de la mort. (Música molt fonda.)  
Notas que l' aire feriu  
ab vostras veus armoniosas,  
á entristí 'l cor me veniu,  
com al mar porta lo riu  
sas onadas procelosas.  
Pe 'l que glateix de ventura  
será aquest só celestial;  
pero á mí se m' afigura



que en ma propia sepultura  
sento 'l cántich funeral

(*Martí entra, molt pensatiu, pe 'l fòndo.*)

**MART.** No sé que m' passa: al mitj de la gatsara  
dels convidats, fingir tracto alegria;  
mes lo que sent lo còr en va la cara  
podrá may disfressar.

**MAR.** ¡Martí! (*Vejentlo.*)

**MART.** ¡María! (*A terrat.*)

¿aquí tú? (*Para la música.*)

**MAR.** Perdona ma imprudencia;  
perdona á aquesta pobre sens ventura  
que sols vé á demaná un poch de clemencia  
per endolsar son cálser d' amargura:  
Si, tant sols un perdó de mas ofensas  
te demano á tos peus agenollada:  
concedéixmel tú, donchs. ¿Perque t' hi pensas?

**MART.** Pero ¿sabs lo qu' has fet, desgraciada?

**MAR.** ¿No miras aquets ulls que avants hermosos  
com miralls del amor en ells te veyas,  
quant dessota de 'ls salserers frondosos  
dòlsas queixas d' amor rendit me deyas?  
Contéplals ara, y en ells veurás escrita  
contra mí la sentencia fulminada,  
y si ni aixó la compassió t' excita  
es que no he sigut may per tú estimada.

**MART.** ¿Que tú no has sigut may...? ¡Calla, María!

¿Y m' acusas á mí, quant ab deliri  
tant sols un pensament mon cap tenia,  
y érats tú aquest?

**MAR.** (*¿S' ha vist may mes martiri?*)

**MART.** ¿Per quí jo ambicionaba una fortuna?

¿Per quí jo ab alegria 'l mar crusaba?

¿Per quí á 'n als raigs de platejada lluna

dòlsas trovas d' amor joyós cantaba?

¿Per quí, entre 'l fragor de la tormenta,

sa ronca veu sense temor sentia,

qu' aixecaba la ona turbolenta

destrossantnos la nau?... ¿No ho sabs, María?

¿No sabs que mentres dabas ta sonrisa

á un rival més ditxós que t' alhagaba,

volaba en brassos de la dòlsa brisa,

un tern suspir d' amor qu' en va 't buscaba?

¡Y evaporant lo sol sa essencia pura,

l' estens espay com núvol recorria,

y quant ja cap al tart l' oreig murmura

- en pluja de brillants se convertia!
- MAR. ¡Calla, calla, Martí! ¿no t' causa pena d' aquest còr ulcerat obrir las llagas? ¿Que no sofreixo prou? ¿no tinch ja plena la copa del dolor? ¡Oh, que bé m' pagas!
- MART. (L' amor ab lo deber en lluyta fera combat ara en mon pit.)
- MAR. ¡Martí!... (*Suplicant.*)
- MART. (*Indecís.*) ¡María!
- MAR. ¡Perdonam per favor: la mort m' espera! ab ton perdó felís jo moriria.
- MART. ¿Morir tú? No pot ser; y si fingida fins ara t' he mostrat indiferencia, ja no puch ferho més: ¡Si tú ets ma vida, puig que sens tú aborreixo l' existencia! ¡Si, t' perdono! sens tú l' ánima mia vejeta sens sentir; vivint es morta; es la náu sens timó, ma tendre aymia, que entre sos plechs lo vendaval s' emporta. Júram etern amor, y ab fé constanta del destino cruel burlem las iras. ¿Te falta vida dius? jo n' tinch sobranta: ¡tota te la daré!
- MAR. ¡Oh tú deliras!
- MART. Al altre part del mar preciosas terras s' aixecan majestuosas d' hermosura; al mitj de sas florestas y altas serras nos espera una vida de ternura. Y allá en tos brassos de plaher examine, trocarantse las penas ab sonrisas, que los mals del cor y los dolors de l' ánima, alivian la frescor d' aquellas brisas.
- MAR. ¡Impossible!
- MART. ¿Qué dius? (*Música fonda.*)
- MAR. Que jo jurada eterna fè tinch ja; que ja ma vida, Martí, no m' perteneix; ja está entregada.
- MART. Donchs ¿qué buscas aquí? (*Desesperat.*)
- MAR. La concedida paraula de perdó que 'l parahis m' obra Dèu t' prèmihi, Martí.
- MART. ¿Y aquí segueixo? ¿Y per tú abandonaba á aquella pobre?
- MAR. ¡Martí, per compassió!
- MART. ¡Oh!... ¡t' maleheixo!
- (*La tira sobre 'l sofà ahont queda desmayada y Martí s' en vá per la porta de la esquerra del actor.*)

## ESCENA VIII.

MARIA y EDUARDO.

- EDU. Per haver mort don Ramon  
tenim la casa de festa.  
Hasta 'ls ecos de una orquesta  
se senten. ¡Cosas del mon!  
Lo difunt arreeconaba  
per acabar de ompli 'l bòt,  
y tal vegada 'l nevòt  
ja allavoras calculaba  
lo modo de da'lshi curs.  
¿Cada dia no ho veyem?...  
Sentemshi, donchs ¿qué hi farém?  
(*Se assenta al costat de la taula.*)  
Está vist; no hi há recurs.  
¡Be, Martí, be! no ho fas mal;  
ja arribarán los apuros:  
de prompte trenta mil duros  
vinch á cobrarte, cabal.  
Preparem los pagarés  
que va otorgarme 'l difunt. (Los treu.)  
Aqui están: si, si; per junt  
trenta mil n' hi há, aixó es.  
¡Si jo pogues ferne un set  
de aquest quatre!... No, no 's pot:  
es molt trist que aquest xicot  
se 'ls emporti tant de fret.  
Pero fóra conegut;  
val més que ho deixem estar.  
Per have'l fet avisar  
tarda molt: femhi 'l rebut. (Pausa.)  
MAR. ¿Qué m' ha passat, qué? ¿seria (Torna en sí.)  
aixó un somni?  
EDU. ¡Bah! ja es gana (A cabant.)  
seguí esperant; la campana  
tocarè... ¿Qué veig? ¡Maria! (*S' alsa y veu á Maria.*)  
¿Qu' es lo que buscas aquí?  
Responme: ¿cóm aquí t' trovo?  
¿que no sabs que 'ls medis tinch  
perque lo cap del teu pare  
com lo joch de un nen petit  
rodi sobre 'l catafalch  
baix la destral del butxí?

- MAR. Digasme prompte: ¿qué buscas?  
Edu. Ja no busco; ja l' he vist.  
Edu. ¿A n' aqui has vist, desgraciada?  
Digas prompte.
- MAR. A n' en Martí.  
Edu. ¿Y per quin motiu, María?  
MAR. Perque 'l perdó m' concedis  
dels dolors que l' hi ha causat  
la qu' heu fet tan infelís;  
y com que per arribar  
estávau vos, he sortit  
de Lloret per alcansarlo,  
y per això aqui m' teniu.
- Edu. Y te l' ha donat suposo...  
MAR. Al revés; m' ha malehit.  
Edu. Me 'n alegro: d' aquest modo  
coneixerás á en Martí.
- MAR. ¡Pobre Martí! Sols la pena  
sas paraulas l' hi ha fet dir;  
mes no per ço menos mal  
m' ha causat
- Edu. ¡Si, vaja! En fi,  
suposo haurás acabat  
y anirás cap al carril,  
que ja tantas ceremonias  
no poden portar bons fins.  
¡Eduardo!
- MAR. ¿Qué hi ha, María?  
Edu. Ab aixó ¿qué voleu dir?  
MAR. Si tocar la meva honra  
us heu propasat...
- Edu. Bé, si;  
pero vés, no me amohinis.
- MAR. Tanta infamia may s' ha vist.  
¡Y haig de ser la vostra esposa!  
O la filla d' un...
- Edu. ¡Còr vil!
- MAR. María, pocas paraulas  
y vésten, que també vinch:  
vuy anar á acompañarte  
hasta Lloret.
- MAR. No es precís.  
Edu. Si, que estás algo exaltada.  
Mes vés, que vindrá en Martí  
y no vull que Julieta  
y Romeo fássin aquí

algun passot de comedia;  
que, encara que divertit,  
jo no tich ganas de riure.

MAR. Adios, donchs; vaig al carril.

EDU. Jo m' hi assesnto: hasta la vista. (*Assentantse.*)

MAR. Aquí está mon pobre escrit (*Mirant la taula.*)  
ab la senyal de mas llágrimas.

Mes ¿qué miro? ¿Estich en mi? (*Agafa 'l rebut.*)  
(*Treu lo relicari y compara la lletra del rebut ab la  
del assessino del pare d' en Martí.*)

¡Si, si; es la mateixa lletra!  
¡exacta!

EDU. ¿Qu' es lo que dius? (*Aixecantse.*)

MAR. (La mateixa es. ¡Oh, infame!)

EDU. ¿Qué mirabas? ¿qué?... ¿qu' has dit?

MAR. Res... miraba aquesta carta  
que vaig escriure á 'n Martí.

EDU. Això es mentida, María.

Tú tremolas. ¿Qué?... ¿qu' has vist?

MAR. ¡No, no, res! si ja me 'n vaig.

EDU. No, no surtirás d' aquí.

Has dit: «la mateixa lletra.»

MAR. «¿La mateixa lletra» he dit?

EDU. ¿Qué tens en aqueixa má?

MAR. Rès.

EDU. Uu paper; vull llegi'l:

¡dòm aquest paper, María!

MAR. ¿Aquest paper?

EDU. Dòmlo si.

MAR. ¡Primer daria la vida!

¿Sabs aquest paper qué diu?

Donchs diu...

EDU. ¡Acaba, María! (*Frènetich.*)

MAR. Diu que ara jo 'ls medis tinch  
perque 'l cap d' un assessino  
com un joch de un nen petit,  
rodi sobre 'l catafalch  
baix la destrál del butxí.

EDU. ¡Oh! (*Horrorissat.*)

MAR. ¿Ahont son las tevas provas?

¡Tréulas! Ja está acobardit.

Si á mí me 'n faltés alguna  
la téva cara elá ho diu. (*Eduardo vol deturarla.*)

Aparta, vil assessino.

La venjansa de 'n Martí  
ara s' veurá satisfeta.

- EDU. ¡Pas á la justicia! (A b molta majestat.)  
 ¿Si?  
 Donchs t' ha de costar la vida. (Tanca las portas.)
- MAR. ¡¡Socorro!!  
 Si, fès bons crits,  
 qu' ans de destrossar las portas  
 t' hauré destrossat lo pit. (Treu un punyat.)  
 Va per última vegada:  
 ¡aquest paper!
- MAR. Nò, t' he dit.  
 Es l' ignocencia del pare...  
 ¿Aparta, assessino vil!  
 Téu la cólera divina.
- EDU. Tú y jo sols estem aquí. (A b rialla sordónica.)  
 Ja ningú pot ampararte.  
 ¡Aquest paper!
- MAR. ¡¡No!!  
 Está vist:  
 t' ha arribat la última hora.
- MAR. ¡¡Socorro!! (Ruido en la porta.)  
 Ja están aquí.  
 Que Dèu te admeti, María,  
 en la gloria.
- (A l aixecar lo punyal s' obra 'l balcó y Joanet apunta la pistola, quedant Eduardo ab lo punyal al aire.)
- JOAN. ¡Alto aquí,  
 ó us rosteixo com un poll!
- EDU. ¡Ah, jeperut malehit!
- JOAN. (Si vèu que no té gatillo  
 'm rusteix ell á n' mí.)

## ESCENA IX.

Los mateixos, MARTI, BLAY, IGNACI, y luego ESPERANSA.

- JOAN. ¡Amarreulo, qu' aquí l' tinch!
- MART. ¿Qu' es aixó?
- IGN. Joanet
- BLAY. ¡María!
- MART. ¡Ah, qué miro! (Vejent á Eduardo.)
- BLAY. ¡Eduardo!
- JOAN. Si;  
 ¡mireulo bé a n' aquest maco!
- BLAY. Pero...
- MART. ¿Qu' es aixó?
- MAR. A n' aquí

l' assessino del teu pare  
t' entrego. *(Esclamació de Martí.)*

BLAY. ¿Qu' es lo que diu?

MAR. A n' aquí 't dono la prova:  
compara.

JOAN. *(¡Quin embolich!)*

MART. No hi ha cap dupte.

EDU. Es vritat:

fes lo que vulgas, Martí.

MART. María, ¿y tú l' estimabas?

MAR. Per una mentida vil  
amenassada, l' hi daba  
sols uu carinyo fingit;  
puig tenia provas certas  
de se 'l matador va dir..... *(Mirant à Blay.)*

MART. ¿Qui? ¡Acaba!

MAR. Lo meu pare.

IGN. ¿Lo teu pare?

BLAY. ¿Qué? ¿qu' ha dit?

¿que jo era 'l...?

MART. ¡Basta, Blay!

MAR. Perdoneulo. *(A Blay.)*

BLAY. ¿Y está viu?

MART. Blay, deixeu lo, qu' á mí m' toca.

BLAY. ¡Estich fet un polvorí?

¡¡Rellamps, trons y foch del cel!

*(Aixó es posar mal.)*

JOAN. ¡Malehit!...

MART. *(Escolteu ara, Eduardo,  
quatre mots qu' us tinch de dir.)*

EDU. *(¿Per donarme á la justícia?)*

MART. Es dret que jo ara tinch;  
mes no ho faré.)

JOAN. *(¿Qué deù dirli?)*

MART. Dintre una hora surt d' aquí  
ab rumbo pe 'l Paraguay  
lo mèu barco.

EDU. ¿Qué vols dir?

MART. Que 'ns posarem á viatje  
tots dos, y arribant allí  
buscarém prop de la costa  
un lloch dont encara hi viu  
un bell xiprè que don' sombra  
á un sepulcre molt antich,  
y sobre la blanca llosa  
lo paper que tinch aquí

á la claror de la lluna  
us donarè.

BLAY. (¡Quin neguit!)  
MART. Y si entre 'ls plechs del terral  
sentissiu algun suspír  
que d' aquest lloch lo silenci  
sepulcral interrumpís;  
si un jemech com lo que dona  
un home quan mort sentiu  
entre las verdas palmeras  
que ufanas creixen allí,  
¡no temeu...! serà d' un pare  
la sombra qu' haurá surtit  
á recullir la promesa  
qu' un dia va ferli un fill.  
Entre tant en aquest quarto  
espereu l' hora.

(*Entra al quarto.*)

BLAY. Martí:  
¿l deixas?

MART. Deixeulo estar  
que ja ben segú lo tinch.

BLAY. Es qué tú...

MAR. Martí...

MART. ¡María,  
perdónam!

MAR. ¿De qué, Martí?

MART. ¡Cuánt haurás sofert!...

(*Surt Esperansa en traje de boda.*)

ESP. ¿Qué miro!

TOTS. ¡Esperansa!

ESP. ¿María aquí?

(*Sorpresa.*)

MAR. No t' deu estranyar suposo  
ma presencia; som amichs  
y vull presenciar las bodas.

MART. Es que. (*Com volent explicar.*)

BLAY. ¡Martí! (*Deturantlo.*)

ESP. ¿Qué, qué diu?

BLAY. (Es ignocenta y la matas.)

MART. No, no res; que lo qu' há dit  
es molt cert: vol ser al acte,  
¿no es vritat, María?

MAR. Si.

(Apurem la última gota  
de la beguda.)

BLAY. (¡Aculliu,  
Dèu del cel, son sacrifici!)



- ESP. Gracias, María.  
MAR. Martí,  
una joya preciosa  
en mon poder fa temps tinch  
y en aquest moment solemne  
tenintla no puch seguir:  
tú deus guardarla, Esperansa,  
(*Dona l' relicari á Esperansa.*)
- ESP. ¿Qué miro, Dèu benehit? (*Sorpresa.*)  
¿Es tèu aquest relicari? (*A Martí.*)
- MART. ¿Que t' sorpren?  
ESP. ¿Es tèu, Martí?  
MAR. Si; mès...  
ESP. ¿Vas perdre á ta mare?  
MART. Si; en una terrible nit,  
y una pobre jermaneta...  
EDU. ¿Que 's deya?...  
MART. Esperansa ¡si! (*Recordant.*)  
*Esperansa s' treu un relicari y l' hi ensenya.*
- ESP. ¿Germá mèu...!  
MART. ¿Germana mèva!  
BLAY. ¡Justicia de Dèu; aquí  
la teva má reconeixo!  
MART. ¡Abrássam, abrássam, si!  
perqué aquest moment de ditxa  
lluny estava de sentir.  
¡Jo que per morta t' donava!  
ESP. Lo mateix jo á tú, Martí.  
MART. ¿Y la mare?  
ESP. Está en lo cel.  
MART. ¡Ja m' ho pensaba! (*Trist.*)  
BLAY. Aixó es trist.  
ESP. Als dos mesos de salvarnos  
d' aquell mal temps va morir  
en lo regne de Valencia;  
y jo vaig anar vivint  
de caritat, hasta un dia  
que catorse anys vaig cumplir,  
y de allavors de criada  
he anat sempre seguint.  
MART. ¡Y no haberte conegut!  
ESP. Y dona gracias, Martí,  
á la joya que la mare  
'ns va colocá en lo pit.  
MAR. Basta ja de desventuras.  
ESP. ¡Oh, si, si! ara sòch felis.





